

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 RAQAMLI ILMIY KENGASH

NAVOIY DAVLAT UNIVERSITETI

KODIROVA DILRABO SHAMSIDINOVNA

KONCHILIK TERMINLARINING LEKSIKOGRAFIK TADQIQI
(INGLIZ, O‘ZBEK VA RUS TILLARI MISOLIDA)

10.00.06. – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам
The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) in Philology

Kodirova Dilrabo Shamsidinovna

Konchilik terminlarining leksikografik tadqiqi (ingliz, o‘zbek va rus tillari
misolida).....3

Кодирова Дилрабо Шамсидиновна

Лексикографическое исследование терминов горнодобывающей
промышленности (на примере английского, узбекского и русского языков).23

Kodirova Dilrabo Shamsidinovna

Lexicographic Study of Mining Terms (on the example of the English, Uzbek and
Russian languages).....45

E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati

Список опубликованных работ
List of published works49

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 RAQAMLI ILMIY KENGASH

NAVOIY DAVLAT UNIVERSITETI

KODIROVA DILRABO SHAMSIDINOVNA

KONCHILIK TERMINLARINING LEKSIKOGRAFIK TADQIQI
(INGLIZ, O‘ZBEK VA RUS TILLARI MISOLIDA)

10.00.06. – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida №B2020.4.PhD/Fil1448 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Navoiy davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.buxdu.uz) va "Ziyonet" Axborot ta'lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar: Qayumova Munavvar Sanoqulovna
filologiya fanlari nomzodi, dotsent

Rasmiy opponenlar: Gadoyeva Mavlyuda Ibragimovna
filologiya fanlari doktori, professor

Mengliyev Baxtiyor Rajabovich
filologiya fanlari doktori, professor

Yetakchi tashkilot: Jizzax davlat pedagogika universiteti

Dissertatsiya himoyasi Buxoro davlat universiteti huzuridagi DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 raqamli Ilmiy kengashning 2026-yil « 22 » aprel soat 9⁰⁰ da majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-29-14; faks: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz)

Dissertatsiya bilan Buxoro davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (644 raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-25-87.)

Dissertatsiya avtoreferati 2026-yil « 8 » aprel kuni tarqatildi.
(2026-yil « 8 » aprel da 26-04 - raqamli reestr bayonnomasi.)



D.I.Xodjayeva

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi,
filologiya fanlari doktori, professor

O.O.Bobokalonov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash ilmiy
kotibi, filologiya fanlari falsafa doktori, dotsent

O.M.Fayzulloyev

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi
ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori,
professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Mavzuning dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligining rivojlanishi va takomillashuvi, xalqaro iqtisodiy hamkorlikning yanada mustakamlanishi jarayonida, inson lisoniy zaxirasining muhim qismi hisoblangan soha tushunchalarini ifodalovchi terminlarni o‘rganishga bo‘lgan ehtiyoj ortib, terminlarning nutqdagi vazifasi, maqsadi va mohiyatini tadqiq etishga bo‘lgan zarurat ham kuchaymoqda. Bu zaruriyatlar sohaviy terminologiyani ma’lumotlar bilan boyitish, sohaga oid ma’lumotlar bazalarini tashkil etish, elektron lug‘atlar, onlayn platformalar, axborot qidiruv tezauruslarini yaratishga doir nazariyalarni ilmiy baholash imkonini beradi. Yangi texnologiyalar va ilmiy tadqiqotlar bilan chambarchas bog‘liq bo‘lgan konchilik terminlari tilning rivojlanishiga bevosita ta’sir ko‘rsatadi. Shu bois, konchilik terminlarini tahlil qilish orqali, nafaqat tilshunoslik, balki iqtisodiyot, texnologiya va ilm-fan kabi sohalardagi o‘zgarishlarni kuzatish va ilmiy o‘rganish imkoniyatlarini kengaytiradi.

Dunyo tilshunosligida konchilik sohasi terminologiyasining muloqot sharoitida qo‘llanilishini yoritish hamda kommunikativ maqsadni ro‘yobga chiqaradigan lisoniy usullarning leksikografik jihatini tahlil qilishga yo‘naltirilgan ilmiy izlanishlar izchil amalga oshirilmoqda. Ammo tadqiqotlarning aksariyat qismi faqat bir til uchun xos bo‘lib, qardosh bo‘lmagan tillardagi konchilik tushunchalarini ifodalovchi terminlarning farqli va o‘xshash xususiyatlarini chog‘ishtirish, tarjima muammolari, monosemantik mexanizmlar modeli va lingvistik xususiyatlari, konchilik sohasiga doir terminlarning izohli lingvistik platforma korpusini yaratish, ularning kognitiv-kategorial vazifalari, pragmatik-konseptual qiymatini hamda innovatsion taraqqiyot istiqbollarini belgilash uchun xizmat qiladi.

Mamlakatimizda konchilik sanoati terminologik apparatini antropotsentrik yo‘nalishda tadqiq etish, konchilik diskursida kommunikativ maqsadlarga mos keluvchi va semantik jihatdan mazmun yaratishga xizmat qiluvchi terminlarning ekspressiv-ilmiy ifoda imkoniyatlarini o‘rganish bo‘yicha izchil ilmiy izlanishlar olib borilmoqda. Respublikamiz terminologlari va leksikograf olimlari tomonidan amalga oshirilayotgan tadqiqotlar kontekstida konchilik sanoati terminlarining amaliy qo‘llanilish darajasidan qat’i nazar, ularni umumlashtirish, xalqaro miqyosda keng qo‘llanilayotgan inglizcha terminlarning o‘zbek tilidagi ekvivalentlarini aniqlash, ularning lingvistik-izohli tavsifini berish va adekvat tarjima tamoyillarini ishlab chiqish dolzarb masala sifatida qaralmoqda. Taraqqiyot tamoyillariga asoslangan holda “... ilmiy tadqiqot va innovatsiya faoliyatini rag‘batlantirish, ilmiy hamda innovatsiya yutuqlarini amaliyotga joriy etishning samarali mexanizmlarini yaratish”¹ ga bo‘lgan ehtiyojdan kelib chiqib, hozirgi kunda turli tizimli tillarni chet tilidagi konchilik terminlarning tilshunoslik mezonlari asosida o‘rgatish dolzarb ahamiyat kasb etadi.

¹ O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining “O‘zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo‘yicha Harakatlar strategiyasi to‘g‘risida”gi PF-4947-son Farmoni / O‘zbekiston Respublikasi qonun hujjatlari to‘plami. 2017. 6-son. 70-modda.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktyabrdagi PF-5847-son “O‘zbekiston Respublikasining 2030-yilgacha oliy ta’lim tizimini rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”, 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son “2022-2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”, 2023-yil 11-sentyabrdagi PF-158-son “O‘zbekiston – 2030” strategiyasi to‘g‘risidagi farmonlari, 2021-yil 24-iyundagi PQ-5159-son “Kon-metallurgiya sanoati va unga bog‘liq sohalarni rivojlantirish bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”, 2022-yil 28-iyundagi PQ-295-son “Mis va noyob metallar xom ashyosini qayta ishlashning texnologik zanjirlarini kengaytirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarorlari, mazkur faoliyatga tegishli boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya ishi muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalarni rivojlantirishning ustuvor yo‘nalishlariga bog‘liqligi. Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalar taraqqiyotining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma‘naviy-ma‘rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Jahon tilshunosligida texnika sohaslariga oid terminologiyaning ayrim jihatlari atroflicha o‘rganilgan. Texnikaga doir terminlarning leksikografik jihatdan shakllanishi va takomillashish xususiyatlari, umumiy va sohaviy terminologiya masalalari B.T.Atkins, M.Rundel, R.R.Hartmann, F.Durkin, H.Bergenholtz, V.Tarp, V.V.Vinogradov, A.V.Gorelova, T.L.Kandelaki, I.D.Klenin, D.S.Lotte, A.L.Pumpyanskiy, A.A.Reformatskiy, A.L.Semenas, N.V.Solnseva, V.D.Tabanakova, Y.N.Tolikina² kabi olimlarning ilmiy tadqiqot ishlarida tadqiq etilgan. Ammo aynan konchilik terminologiyasi hatto jahon tilshunosligida ham juda kam o‘rganilgan. Xususan, Jan H.Kroeze, Machdel C.Matthee, Theo J.D.Bothma³ va Singapurlik olimlardan Yiping Jin Min,

²Atkins B.T., Rundell M. The Oxford Guide to Practical Lexicography. New York. Oxford University Press, 2008. – 553 p.; Hartmann R.R.K. Lexicography: Principles and Practice. – London: Academic Press, 1983. – 200 p., Durkin Ph. The Oxford Handbook on Lexicography. Oxford University Press: 2016. – 700p.; Bergenholtz H., Tarp V. Manual of Specialized Lexicography: The Preparation of Specialized Dictionaries. Amsterdam. Philadelphia: -1995. – 255 p.; Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – С.75-87; Лотте Д.С.Образование системы научно-технических терминов//Основы построения научно-технической терминологии. – М.:АНССР, 1961. – 160с.; Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной технической литературы на английский язык. – М.: Наука, 1965. – 304с., Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.:Аспект Пресс, 2004. – С 115-126; Табанакова В.Д.Идеографическое описание научной терминологии. – Тюмень: Изд-во Тюмен. Гос. Ун-та, 1999. – 200с.; Толикина Е.Н. Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – 230с.; Ильичева Н.В., Горелова А.В. Видеоматериалы как средство развития коммуникативной компетенции на занятиях по английскому языку // Самарский нац. исслед-ий университет. 2018. – С.149-158; Кленин И.Д. (в соавторстве с Евсюковым Ю.М. и др.) Русско-китайский политехнический словарь. – М.: Физмат, 1960. – 130с; Семенас А.Л. Лексикология современного китайского языка. – М.: Наука, 1992. – 278с.

³Jan H. Kroeze, Machdel C.Matthee, Theo J.D.Bothma. Different data and text-mining terminology// https://www.researchgate.net/publication/324571385_Differentiating_data_and_text-mining_terminology;

Yen Kan, Jun-Ping Ng, Xiangnan⁴lar tomonidan konchilik terminologik tizimi ilmiy jihatdan yanada rivojlantirildi.

Mamlakatimiz tilshunosligida S.Abdiyev, S.Akobirov, A.Xojiyev, R.Doniyorov, A.Madvaliyev, A.Mamatov, X.D.Paluanova, A.Usmonov, N.Kosimov, A.Xojiyev, B.Maxammadov⁵ kabi olimlarning tadqiqotlarida texnikaga oid terminologik tizim bo'yicha masalalar o'rganilgan. A.Abduraxmonov, I.B.Nasridinov va M.Qayumovalar⁶ rus va ingliz tillaridagi konchilikka doir terminlarning o'zbekcha izohli lug'atini yaratish orqali konchilik terminologiyasi va terminografiyasining ayrim nazariy va amaliy masalalariga qo'l urdilar. G.X.Nurmatova, N.Z.Abdurahmonovalarning "Kon-sanoat sohasidagi terminologik birliklarining lug'ati"⁷ orqali konchilik terminologiyasi ibora va termin birliklarining ba'zi jihatlari o'rganilgan.

Shuni alohida ta'kidlash lozimki, hattoki jahon miqyosida olib borilgan tadqiqotlar tahlili orasida ham konchilik terminlarining nazariy va amaliy masalalarini chuqur tahlil qilgan holda konchilikka oid terminlarning uch til doirasidagi terminlar lug'ati juda kam yaratilganligi va mazkur sohada ko'plab tadqiqotlar amalga oshirilganiga qaramay, o'z yechimini kutayotgan masalalar ham mavjud.

Mazkur tadqiqotning yuqoridagi ilmiy ishlardan farqi shundaki, o'zbek tilida konchilikka oid terminlarning uch til kesimida chog'ishtirma tarzidagi leksikografik tadqiqi maxsus monografik ishlar va ilmiy tadqiqot ishlarining obykti, jumladan, ingliz tilidagi konchilikka oid terminlarni o'zbek tiliga o'zlashgan muqobillari bilan chog'ishtirish, ularning tuzilishi va leksik xususiyatlari, differensial, sintaktik va semantik belgilari o'rtasidagi jihatlari aniqlangan.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim yoki ilmiy-tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Dissertatsiya Navoiy davlat universiteti Ingliz tilshunosligi kafedrasining "Qiyosiy tilshunoslik, lingvistik tarjimashunoslik masalalari hamda leksikologiya va terminologiya muammolari" yo'nalishidagi ilmiy tadqiqot ishlari rejasi asosida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi ingliz, o'zbek va rus tillaridagi konchilik terminlarining leksikografik xususiyatlarini aniqlashdan iborat.

⁴Yiping J.M., et al. Mining scientific terms and their definitions: A study of the ACL anthology // Proceedings of the 2013 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing, P.780 – 790;

⁵ Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари. – Т.:Фан, 1977. – 160 б.; Усмонов А.Н. Ўзбек тилида термин ясовчи фаол аффикслар. – Т.: 1991.; Палуанова Х.Д. Экологик терминларнинг деривацион хусусиятлари. – Тошкент: "Фан ва технология", 2016 – 152 б.; Мадвалиев А., Ҳаққул И. Ўзбек терминологияси ва лексикографияси масалалари. – Т.: Фан, 2017. – 382 б.; Хожиев А. Термин танлаш мезонлари. – Т.:Фан, 1996. – 48 б.; Абдиев С. Ўзбек тилининг соҳавий лексикасини тадқиқ этиш: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2003; Ақобиров С. Тил ва терминология. – Т., Ўзбекистон КП МКнинг бирлашган нашриёти, 1968. – 39 б.; Косимов Н. Функциональные особенности аффиксов в узбекской технической терминологии: Дисс. канд. ... филол. наук. – Т., 1979., Mahammadov B.I. Android operation tizimi mobil ilovalari terminlarining o'zbek, rus, ingliz tillarida berilishi: Filol. fanl. fals. dokt. (PhD) ... disser. avto-ref. – А., 2023. – 24 б.

⁶ Абдурахмонов С., Қаюмова М., Ахтамов Ф. ва бошқалар. Русча-инглизча металлургия терминларининг ўзбекча изоҳли луғати. – Тошкент: "Fan va texnologiya", 2017. – 884 б

⁷ Nurmatova G., Abduraxmonova N. Kon-sanoat sohasidagi terminologik birliklarning tarjima lug'ati. – Т.: GlobeEdit, 2023. – 265б.

Tadqiqotning vazifalari:

konchilik sohasi terminologiyasining inglizcha, o‘zbekcha va ruscha izohli terminologik lug‘atlardagi talqinining qiyosiy-tipologik aspektida chog‘ishtirma tarzda dalillash;

konchilik sohasiga doir terminlarni terminografiya talablari asosida mantiqan izchillik va ommaboplik nuqtayi nazaridan samaradorligini oshirish;

ingliz, o‘zbek va rus tillaridagi konchilik sohasiga doir terminlarning izohli lingvistik platforma korpusini yaratish, hamda amaliy va nazariy ma’lumotlar vositasida uning takomillashgan imkoniyatlarini isbotlash;

ingliz, o‘zbek va rus tillaridagi konchilik sohasiga oid izohli terminologik lug‘atlardagi kamchiliklar bilan bir qatorda yutuqlarni umumlashtirib, konchilikka doir terminologik lug‘atlarning qiyosiy nashrlari uchun nazariy va amaliy tavsiyalar ishlab chiqish.

Tadqiqotning obyekti sifatida lug‘atlardagi konchilik terminologiyasini aks ettiruvchi ingliz, o‘zbek va rus tillaridagi terminlar tanlangan.

Tadqiqotning predmeti ingliz, o‘zbek va rus tillaridagi konchilik terminlarining leksikografik xususiyatlari tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqotda leksikografik, qiyosiy-tarixiy, transformatsion, lingvistik, statistik, substitutsiya va distributsiya modeli usullaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

ingliz, o‘zbek va rus tillaridagi konchilik sohasiga oid terminlarning asosiy monosemantik tuzilishi terminning izohini kengayish mexanizmi; izohning toraytirish mexanizmi; tuzilmalarning o‘xshashligiga asoslangan izohlarni ko‘chirish mexanizmi; ifodalangan tuzilma bo‘yicha metonimik ko‘chish mexanizmlari ustuvorligida namoyon bo‘lishi aniqlangan;

qiyoslanayotgan tillarda konchilik sohasiga oid terminlar to‘plamini yaratishda umumiste’moldagi so‘zning ilmiy tushunchasini yaratish, qo‘llash va so‘zning ma’nolarini o‘zgartirish orqali terminlar toifasiga o‘tkazish; terminologik konvertatsiya; terminologik derivatsiya; boshqa tildan uning asosiy ta’rif parametrlarini saqlagan holda fonetik-morfologik moslashuv bilan o‘zlashtirish usullarining samaradorligi asoslangan;

ingliz, o‘zbek va rus tillaridagi konchilik sohasiga oid terminologik elektron lug‘atlarning leksik-semantik, struktur-semantik, kontekstual-pragmatik, konseptual-kognitiv munosabatdosh birliklar bazasini yaratish, milliy korpus asosida parallel tillar korpusini takomillashtirish, tarjima lug‘atlari hamda o‘zbek tili milliy korpusi o‘rtasidagi bevosita bog‘liqlik qonuniyatlari doirasida qiymat kasb etishi dalillangan;

qiyoslanayotgan boshqa tillar terminologik tizimidan terminlarni o‘zlashtirish, sinonim va omonimlarni yaratish, terminlarni shakllantirish usullari o‘zbek konchilik terminologiyasidagi terminlarning leksikografik xususiyatlarini tashkil etishi isbotlangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

konchilik sohasiga oid terminlarning funksional-semantik qo'llanishining distributsiya modeli lug'at tuzish amaliyotida ishlab chiqilgan va konchilikka oid terminologik tizim tamoyillari takomillashtirilgan;

konchilik sohasiga oid terminlarning leksikografik tadqiqi hamda semantik talqini ingliz, o'zbek va rus tillaridagi qo'llanilishi va ularning lingvistik xususiyatlari ochib berilgan, shu asosda uch tilli (inglizcha-o'zbekcha-ruscha) konchilik sohasiga oid terminlar lug'ati tuzilgan va elektron mobil ilova dasturi yaratilgan (O'zbekiston Respublikasi Adliya Vazirligi №DGU 4291-sonli ma'lumotnomasi, 2024-yil);

ushbu ilmiy tadqiqot ishining materiallaridan tillarning funksional-kognitiv lug'atini tuzishda, xorijiy tillarni turli soha, bosqich va maqsadlarda o'qitishda, davlat ta'lim standartlarining mazmuniy me'yor va komponentlarini tuzishda o'quv dasturlari, darslik va o'quv qo'llanmalar yaratish va tarjima jarayonlarida foydalanish mumkinligi asoslangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi. Zamonaviy tilshunoslikda foydalanilgan ilmiy-tadqiqot metodlari hamda nazariy ma'lumotlar yordamida ingliz, o'zbek va rus tillaridagi XX asr oxiri XXI asrda yaratilgan konchilik diskursiga tegishli ilmiy-texnikaviy adabiyotlar, ommabop qo'llanma va boshqa ma'lumotnoma xarakteridagi matnlar, izohli va tarjima lug'atlaridan olingan misollar tahlili, ilmiy jihatdan asoslangan nazariy xulosalar, konchilik sohasiga oid terminologiyaning diskursdagi kognitiv-pragmatik imkoniyatlari asosida ularning lingvokulturologik xossalari umumiy nazariy xulosalar hamda amaliyotga keng ko'lamda joriy etilayotganligi tadqiqot ishining ishonchliligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Dissertatsiya natijalarining ilmiy ahamiyati shundaki, unda turli tizimli tillar (ingliz, o'zbek va rus tillari)dagi konchilik sohasi terminlarini chog'ishtirish asosida ularning funksiyasi va semantik xususiyatlarini qiyosiy aspektda qilingan leksikografik tadqiqi xulosalari konchilik terminlarining morfologik va semantik tuzilishi hamda ularning izohlari haqida tizimli nazariy bilimlarni shakllantirish, uning natijalari konchilik sohasi terminologiyasiga oid keyingi ilmiy tadqiqot ishlari uchun nazariy manba vazifasini o'tashi mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati shundaki, u konchilik sohasidagi terminlarning izohli terminologik lug'atlarga kiritilish talablari asosida tahlil qilinishi konchilik sohasi mutaxassislari, leksikograflar va terminograflar tomonidan tuzilladigan konchilik terminlari lug'atlarining keyingi nashrlari uchun asos bo'lib xizmat qilishi, oliy ta'lim tizimida leksikologiya, leksikografiya, terminologiya, terminografiya fanlarini o'qitishda amaliy mashg'ulotlar jarayonida tadqiqot ishi materiallaridan keng foydalanish mumkinligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Ingliz, o'zbek va rus tillaridagi konchilik terminlarining leksikografik tadqiq etish jarayonida olingan ilmiy natija va xulosalar asosida:

ingliz, o'zbek, va rus tillaridagi konchilik sohasiga oid terminlarning asosiy monosemantik tuzilishi terminning izohini kengayish mexanizmi; izohning

toraytirish mexanizmi; tuzilmalarning o'xshashligiga asoslangan izohlarni ko'chirish mexanizmi; ifodalangan tuzilma bo'yicha metonimik ko'chish mexanizmlari ustuvorligida namoyon bo'lishiga doir nazariy xulosalardan Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy tadqiqot institutida 2021-2023-yillarda bajarilgan "Qoraqalpoq folklorida olamning etnolingvistik tasviri" mavzusidagi fundamental tadqiqot loyihasida foydalanilgan (O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpog'iston bo'limi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot instituti 2025-yil 29-dekabrda 876/1-son ma'lumotnomasi). Natijada tadqiqot jarayonida statistik va komponent tahlil metodlaridan foydalanilgan bo'lib, olingan ilmiy natijalar nazariy va amaliy jihatdan mustahkam asos bo'lib xizmat qilgan;

qiyoslanayotgan tillarda konchilik sohasiga oid terminlar to'plamini yaratishda umumiy va milliy tildagi so'zning ilmiy tushunchasini ifodalash, qo'llash va so'zning ma'nolarini o'zgartirish orqali terminlar toifasiga o'tkazish; terminologik konvertatsiya; terminologik derivatsiya; boshqa tildan uning asosiy ta'rif parametrlarini saqlab, fonetik-morfologik moslashuv bilan o'zlashtirish usullarning samaradorligiga doir nazariy xulosalardan Navoiy davlat konchilik va texnologiyalar universitetida 2019-2022-yillarda bajarilgan Fz-20190718s – "Sust o'tkazuvchi uran rudalari yer ostida tanlab eritish texnologiyasini ishlab chiqish" mavzusidagi amaliy loyihasida foydalanilgan (Navoiy davlat konchilik va texnologiyalar universitetining 2024-yil 04-aprelda 1-04/841-son ma'lumotnomasi). Natijada konchilik sohasiga oid terminlarning semantik talqini ingliz, o'zbek va rus tillaridagi qo'llanilishi va ularning leksikografik xususiyatlarini ochib berishga xizmat qilgan;

ingliz, o'zbek va rus tillaridagi konchilik sohasiga oid terminologik elektron lug'atlarning leksik-semantik, struktur-semantik, kontekstual-pragmatik, konseptual-kognitiv munosabatdosh birliklar bazasini yaratish, milliy korpus asosida parallel tillar korpusini takomillashtirish, tarjima lug'atlari hamda o'zbek tili milliy korpus o'rtasidagi bevosita bog'liqlik qonuniyatlari doirasida qiymat kasb etishiga doir nazariy xulosalardan Navoiy davlat konchilik va texnologiyalar universitetida 2020-2021 yillarda bajarilgan UniCEN – Central Asia University Partnership Program dasturi doirasida Xalqaro ta'lim bo'yicha AQSh Kengashi (American Councils for International Education) tomonidan moliyalashtirilgan "Capacity Building Initiative" mavzusidagi xorijiy loyihasida foydalanilgan (Navoiy davlat konchilik va texnologiyalar universitetining 2024-yil 24-oktyabrda 1-04/2855-son ma'lumotnomasi). Natijada konchilikka doir terminologik lug'atlarning qiyosiy nashrlari uchun nazariy va amaliy tavsiyalar ishlab chiqishga xizmat qilgan;

qiyoslanayotgan boshqa tillar terminologik tizimidan so'z va terminlarni o'zlashtirish, sinonim va omonimlarni yaratish, terminlarni shakllantirish usullari o'zbek konchilik terminologiyasidagi terminlarning leksikografik xususiyatlarini tashkil etishi bilan bog'liq xulosa va natijalardan Navoiy viloyati teleradiokompaniyasida "Diyor 24", "Najot bilimda", "Ta'limdagi islohot" ko'rsatuvlari ssenariylarini tayyorlashda foydalanilgan (Navoiy viloyati

teleradiokompaniyasi 2023-yil 12-dekabrda 01-02/199-son ma'lumotnomasi). Natijada milliy terminologiyaning rivojida o'zining alohida ahamiyatga ega bo'lgan nazariy va amaliy takliflar lavhada o'z aksini topib, materiallarning mazmuni mukammallashtirildi.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 9 ta, jumladan, 4 ta xalqaro va 5 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Tadqiqot mavzusi bo'yicha jami 21 ta ilmiy ish, jumladan, O'zbekiston Respublikasi Oliy Attestatsiya komissiyasining dissertatsiya ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 9 ta maqola, ulardan 6 tasi respublika va 3 tasi xorijiy jurnallarda chop etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch asosiy bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat. Dissertatsiyaning umumiy hajmi 155 sahifadan iborat.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, uning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan, muammoning o'rganilganlik darajasi yoritilgan, tadqiqotning maqsadi, vazifalari, metodlari tavsiflangan, tadqiqot obyekti, predmeti aniqlangan, ishning ilmiy yangiligi, olingan natijalarning ishonchligi, ilmiy-amaliy ahamiyati asoslab berilgan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy etilganligi, aprobatsiyasi, nashr etilgan ishlar, dissertatsiyaning tuzilishi hamda hajmi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning "**Konchilik sohasi terminologik tizimi tadqiqining ilmiy – nazariy asoslari**" deb nomlangan dastlabki bobi uch faslni o'z ichiga olgan. Bobning "*Konchilik terminlarining ta'rifi va shakllanish tarixi*" nomli birinchi faslida konchilik terminlarining tarixiy, serqirra hodisalari va ularning jamiyat uchun shakllanish ahamiyatiga doir ilmiy-nazariy izlanishlar tahlil qilingan.

Tilshunoslik sohasida terminlarni qiyosiy aspektda o'rganish muammolariga bag'ishlangan bir qator ishlar T.Alesenko, I.Bushin, S.Makeyeva, M.Lazareva, Ye.Trushina, T.Rijenkovalar⁸ tomonidan bajarilgan, jumladan O.V.Borxvaldt,

⁸ Алесенко Т. А. Особенности формирования современных межотраслевых терминологий: на материале сопоставительного анализа терминологии экологии воды в английском и русском языках: дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2000. – 209с.; Бушин И.В. Формирование вторичных терминотем и их специфика: на материале терминологии судеб. медицины рус. и англ. языков: дис. ... канд. филол. наук. – Саратов, 1996. – 241с.; Макеева С.О. Сопоставительное исследование терминологии сферы образования в аспекте прагматики и субъективной модальности: на материале англоязычных и русскоязычных текстов: дис. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2002. – 256 с.; Лазарева М.А. Сопоставительный анализ метеорологической лексики английского и русского языков: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2000. – 199 с.; Трушина, Е.В. Терминотемы криминалистики и криминологии в рамках когнитивного терминоведения (в русском и французском языках): дис. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2005. – 185с.; Рыженкова Т.В. Специфика процесса транстерминологизации в отраслевой терминотеме: на материале русской и английской терминологии правоведения: дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2001. – 187с.

Yu.M.Sishuk, V. P.Trush, G.Velaskes, H.Estaylar⁹ kabi mashhur tilshunoslar tog‘-
kon terminologiyasi ustida ish olib borgan.

Konchilik terminologiyasining o‘ziga xos xususiyatlarini, terminlarni kelib
chiqish manbalarini yaxshiroq tushunish maqsadida Angliya, O‘zbekiston va
Rossiyada konchilik sanoatining rivojlanishiga e’tibor qaratilgan.

Angliya va Rossiya tog‘-
kon sanoati bilan bir qatorda O‘zbekiston tog‘-
kon sanoati ham qadim zamonlarga borib taqaladigan boy tarixga ega. O‘rta asrlarda
falsafa, matematika, astronomiya, mineralogiya, geodeziya, metallshunoslik, tarix,
xullas tabiiy-ilmiy va gumanitar fanlardan birdek ilmga ega bo‘lgan Muhammad
Muso Xorazmiy, Ibn Sino, Abu Rayhon Beruniy, Ahmad Farg‘oniyning
muborak nomlari tarix sahifalariga abadulabad muhrlangan. Ularning buyuk dahosi
bugungi yuksak texnologiyalar asri uchun zarur bo‘lgan kashfiyotlarni taqdim
etayotganligi esa isbot talab qilmaydi.

Ushbu bobning ikkinchi fasli “*Konchilik terminologiyasi va terminografiyasi
tilshunoslikning tadqiqot obyekti sifatida*” deb nomlanadi.

Zamonaviy tilshunoslikda lingvistik obyekt til tavsifining turli darajalarida
qo‘llaniladi. Obyekt strukturasi til sohasining xususiyatlariga ega bo‘lgan turli
tillar tizimining barcha elementlari birikmasidir. Lingvistik obyekt quyidagi
muayyan xususiyatlarga ega: lingvistik obyekt – bu tillarda strukturaviy
munosabatlar bilan o‘zaro bog‘langan elementlar yig‘indisi; tillarda yagona
vazifani bajaradigan, ya’ni tushuntirishning ma’lum bir qismini yaxshilaydigan
sohada tashkil etilgan elementlarning semantik umumiyligi; termin komponentlari
ixtisoslashgan, tizimli ravishda til obyekti funksiyalarini bajarish uchun ishlatiladi,
til obyektining vazifasi boshqa komponentlarga nisbatan eng keng tarqalgan bo‘lib,
lingvistik obyekt leksikografiya uchun majburiy hisoblanadi; turli sohalar bir-biri
bilan qisman bog‘liqligi hamda aloqadorligi¹⁰.

Turli tillarda sohaga oid ilmiy va texnik terminlar to‘plamini yaratishda
quyidagi asosiy usullar qo‘llaniladi: 1. Umumiy va milliy tildagi so‘zning ilmiy
tushunchasini ifodalash, qo‘llash va so‘zning ma’nolarini o‘zgartirish orqali
terminlar toifasiga o‘tkazish: “*entry*” so‘zi umumiy lug‘atda “*kirish*” (binoga
kirish joyi) ma’nosida ishlatiladi, konchilik terminologik lug‘atlarda esa “*kon
lahimi*”- yer ostida qazish ishlari olib borilishi natijasida hosil bo‘lgan sun’iy g‘or-
yo‘lak ma’nosida ishlatiladi. 2. Terminologik konvertatsiya - mavjud termini
qayta ko‘rib chiqish va fanlararo omonimga aylantirish bilan bir fandan boshqasiga
o‘tkazish: a) geologiya sohasidan kirib kelgan terminlar: *geological section* –
geologik qism – *геологический разрез*; *dip angle* – *tushish burchagi* – *угол*

⁹Борхвальдт О.В. Лексика золотопромышленности в аспекте исторического терминоведения русского языка: Авто-реф. дис... д-ра филол. наук. Красноярский гос. пед. ун-т, 2000. – 56 с.; Сишук Ю.М. Современный немецко-русский словарь по горному делу и экологии горного производства. М.: Руссо, 2003. – 584 с.; Thrush P.W. A dictionary of mining, mineral, and related terms.- Washington, D.C.:U.S.Department of the Interior, Bureau of Mines, 1968. – 1269 p.;Velásquez G., Estay H., Vela I., Salvi S., Pablo M. Metal-Selective Processing from the Los Sulfatos Porphyry-Type Deposit in Chile: Co, Au, and Re Recovery Workflows Based on Advanced Geochemical Characterization. // Minerals. 2020. № 10. 531p.;

¹⁰ Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. – М.: Наука, 1989. – С.145-167.

надения. b) kimyo va mineralogiya sohasidan kirib kelgan terminlar: *lithology composition* – *litologik tarkib* – *литологический состав*; *granularity–granulometriya tarkibi* – *гранулометрический состав*; *hydrocarbon–uglevodorod* – *углеводород*. 3. Terminologik derivatsiya - ayrim komponentlarga ustunlik beruvchi so‘z yasash turi – termin elementlari va kompozitsion modellar va hosila so‘zlar, qo‘shma so‘zlar, qisqartirilgan so‘zlar va iboralarni mustaqil yasash: *orebed* – *ruda koni* – *рудное месторождение*; *rockhead* – *qattiq tog‘ jinsning yuqori qatlami* – *верхний слой крепкой породы*; *limestone* – *ohaktosh* – *известняк*. 4. Terminni boshqa tildan uning asosiy ta’rif parametrlarini saqlab yoki aniqlab, fonetik-morfologik moslashuv bilan o‘zlashtirish: *graben* – *graben* – *грабень* (yer po‘stining ko‘tarilgan qismlariga nisbatan cho‘kkan va yoriqlar bilan chegaralangan qismi); *detritus* – *detrit* – *детрит* (cho‘kma tog‘ jinslarida yoki cho‘kmalardagi organogen materiallarning parchalari).

Sohaviy terminlar haqida so‘z borganda, oddiy termin bilan bir qatorda qat’iy leksik ma’noga ega bo‘lgan “terminologik birikma” kabi tushunchani e’tiborsiz qoldirmaslik kerak. L.B.Tkacheva terminologik birikmalarni “ikki, uch yoki undan ortiq elementlarni birlashtirish natijasida hosil bo‘lgan ko‘p komponentli, alohida tuzilgan semantik integral birikmalar” deb ataydi: *hammer hand drill* – *zarbali qo‘l perfarator* – *ударный ручной перфоратор*, *low coal mine* – *past ko‘mir koni* – *низкая угольная шахта*, *open cut mining* – *foydali qazilmalarni qozib olish* – *открытая добыча полезных ископаемых*¹¹.

Bobning uchinchi fasli “Konchilik terminlarining terminografiya talablari asosida terminologik lug‘atlarga kiritilishi” deb nomlangan. Sohaviy xususiyatga ega termin tizimlarining terminologik lug‘atlarda shakllanishi va termin yasash jarayonlarini o‘rganish muammosi tilshunoslikning eng muhim muammolaridan biridir.

Ingliz, o‘zbek, rus tillari konchilik sohasi terminologik lug‘atlarida ilmiy tadqiqot uchun terminlar tanlash, hamda lug‘atning maqsadi va turi, termin tanlash jarayoniga ta’sir qilishi, terminologik lug‘at uchun til birliklarini tanlash ba’zi bir aniq tamoyillar bilan farqlanadi va terminologik lug‘atning tarkibi shunday tahlillanadi: 1. Sohaviy bir so‘zli terminlar: *ohaktosh* – *известняк* - *limestone*, *ruda* – *руда* - *ore*, *g‘alvir* – *пешето* – *sieve*; 2. Sohaviy terminologik birliklar: a) termin-biriklar ya’ni, kognitiv terminologiya: *tosh maydalash mashinasi* – *каменная дробилка* – *stone crusher*, *yer osti boyliklari* – *подземные ресурсы* – *underground resources*; b) erkin terminologik birliklar: *strategik tunel* – *стратегический туннель* – *strategic tunnel*, *hayot xavfsizligi qoidalari* – *rules of life safety* – *правила безопасности жизнедеятельности*, *unumdorlik* – *плодородие* – *fertility*; 3. Qisqartma terminlar: *AZO...* [“azot” so‘zidan < a...+ yun. *zoos* – *tirik, jonli*] – *kimyoviy birikmalar nomlarining tarkibiy qismi bo‘lib, azot va uning birikmalariga tegishli degan ma’noni anglatadi: azobenzol, azobirikmalar, azobo‘yoqlar, azot guruhi* – *AZO...* [от слова «азот» < a...+ от

¹¹ Ткачёва Л.Б. К проблемам терминологизации образовательного процесса. // Сб. науч. трудов: Методико-педагогические аспекты терминологии и перевода. – Омск: Изд-во ОмГТУ, 2006. – С. 12-25.

греч. *Zoos* – живой] – компонент названий химических соединений, означающий азот и его соединения: азобензол, азосоединения, азокрасители, азогруппа - AZO... [from the word "azot < a...+ from Greek zoos – living] – is a component of the names of chemical compounds, meaning nitrogen and its compounds: azobenzene, azo compounds, azo dyes, azo group¹²; 4. Nomenklatura – ma'lum bir bilim sohasining aniq obyektlarining nomlari: NMZ – Navoiy mashinasozlik zavodi – НМЗ – Навоийский машиностроительный завод – NMC – Navoi machine- building combinat; (soha nomenklaturasi nomlarini terminologik lug'atga kiritish masalasi ochib berilgan; uning yechimi har bir aniq holatda muallif zimmasiga vazifa sifatida yuklatilgan).

“Konchilik terminologiyasining monosemantik birligi va mavzuiy guruhlari” deb nomlangan ikkinchi bobning dastlabki faslida Ingliz, o'zbek va rus tillari konchilik terminlarining leksikografik jihatdan monosemantik tuzilish mexanizmlari o'rganilgan.

Ingliz, o'zbek, va rus tillaridagi konchilik sohasiga oid terminlarning asosiy monosemantik tuzilish mexanizmlari quyidagilarni deb bilamiz: konchilikka oid terminlarning izohini kengayish mexanizmi; konchilik sohasiga oid termin izohini toraytirish mexanizmi; konchilik sohasiga oid termin tuzilmalarining o'xshashligiga asoslangan izohlarni ko'chirish mexanizmlari; konchilik sohasi terminlarining ifodalangan tuzilma bo'yicha metonimik ko'chishi mexanizmlari.

Terminlarni boshqa tizimlardan o'zlashtirish ham juda keng tarqalgan. Buni quyidagi terminlarda ko'rish mumkin: *yuk mashinasi* – *haultruck* – *автомобиль* umumiy ma'noda yuk mashinasini, konchilikda esa shaxta samosvalini bildiradi; *kobalt* – *cobalt* – *кобальт* bu terminning izohi kimyoviy elementdan qizil rangli qattiq kumush-oq metallga o'tkazish bilan kimyo tizimidan olingan.

1. O'zbek tili so'zlari va o'zlashmalarning parallel qo'llanishi ham sinonimiyaga olib keladi: *konchi* – *miner* – *горняк*; *yuk ko'taruvchi (usta)* – *steigen* – *подъемщик*; *marksheyder (kon o'lchovchisi)* – *mining surveyor* – *маркшейдер (горный инженер)*.

2. Tilning hududiy yoki ijtimoiy shevalar bilan o'zaro ta'siri. Shunisi e'tiborga loyiqki, inson faoliyatining rivojlanishi jarayonida umumiy lug'at tarkibidan borgan sari ko'proq so'zlar terminologik muomalaga kiritildi. V.V.Vinogradov ta'kidlaganidek: “Fan lug'ati bilan kundalik hayot lug'ati o'rtasida bevosita, chambarchas bog'liqlik mavjud. Har qanday fan xalq tafakkuri va nutqi natijasida olingan hosilasidan boshlanadi va uning keyingi rivojlanishida uzilmaydi”¹³.

3. Konchilik terminologiyasi asosida xulosa qilishimiz mumkinki, o'zbek konchilik terminologiyasida terminlarni shakllantirishning leksikografik jihatdan eng keng tarqalgan monosemantik usuli boshqa tillardan, termin tizimlaridan yoki umumiy lug'atlardan terminlarning olishdir: *drenaj stovoli* – *дренажный ствол* – *drainage shaft*; *dumkar* – *думпка* – *dumpcar*.

¹² Madvaliyev A., Mahkamov N., Mirahmedova Z., Saidno'monov A. Xalqaro terminelementlarning izohli-illyustrativ lug'ati. – Toshkent: “Donishmand ziuosi” nashriyoti. – 2023. – B. 53.

¹³ Виноградов В.В. Избранные труды: Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С. 30-37.

4. Ko‘rib chiqilgan boshqa tillardan yoki terminologik tizimlardan so‘z va terminlarni o‘zlashtirish, sinonim va omonimlarni yaratish, shuningdek, terminlarni shakllantirish usullari o‘zbek konchilik terminologiyasidagi terminlarning leksikografik va bir ma‘noli xususiyatlarini aks ettiradi, ular lug‘atlarda tez-tez qo‘llaniladi: *filtrlash – фильтрация – filtration; komponent – компонент – component; jadval – график – graph.*

Bobning ikkinchi fasli “Konchilik sohasiga oid terminlarning mavzuiy guruhlari” deb nomlanadi. Ushbu faslda ilmiy – texnik yo‘nalishlardagi terminologik lug‘atlarning tahlili juda qiziqarli jarayon sifatida ochib berilgan.

Konchilik terminologiyasining asosiy mavzuiy guruhlarda ifodalanishi: 1. Qurilma-uskunalar: materiallar, asboblar, mexanizmlar va mashinalar, yarim tayyor mahsulotlar, qismlar, konstruksiyalar va boshqalar: *tog‘ jinslari – горные породы – rocks; ekskavator – экскаватор – excavator; qisqich – зажим – socket/wirerope/spider.* 2. Jarayonlar (harakat, hodisalar): *qazib olish – горная выработка-excavation; bukilish – изгиб – bend; chang qo‘nish jadalligi – интенсивность пылепопступления – dust inflow intensity.* 3. Xususiyatlar – sifatlar – holatlar: *tog‘ jinsining tutash mustahkamligi – контактная прочность горной породы – contact strength of mining rock;* 4. Miqdoriy ko‘rsatkichlar: fizik va geometrik miqdorlar, barcha turdagi hisoblash tushunchalari: *Karat – карат – carat – (200 mg ga teng bo‘lgan tizimsiz massa birligi. Qimmatbaho toshlar va marvaridlar massasini ifodalash uchun zargarlik buyumlaridan foydali); Kub meter – Кубический метр – Cubic meter (kubometr) (m³) (Xalqaro birliklar tizimida (SI), shuningdek, ICGSS va MTS birliklarida olingan hajm birligi); Ma‘danli koeffitsiyent – Коэффициент рудоносности – Ore content coefficient (konditsion ma‘dan massasining (hajmining) hisoblab aniqlangan geologik blokda ma‘dan va qoplovchi tog‘ jinsining umumiy hajmiga nisbati).* 5. Jarayon va usullar (nazorat qilish, texnologik jarayonlarni amalga oshirish va boshqalar): *Qattiq, suyuq va gazsimon minerallarni qazib olish jarayonini amalda qo‘llash Shelf yoki kontinental shelf–quruqlikka tutashgan va relyefning umumiy xususiyatlari va geologik tuzilishi bilan ajralib turadigan qit’a suv osti chegarasining tekislangan hududi mexanizmi.*

Konchilikka oid nazariya, hodisa va jarayonlarni ifodalovchi terminlar terminologiyaning aniqligi uchun nafaqat tushunchalar toifalarini, balki ushbu turkumlar doirasidagi tushunchalarning ifodalovchi turlarini ham terminologik jihatdan ajratish juda muhim deb hisoblanadi:



1- rasm. Sohaviy lug‘at tushunchalari

Terminlarda mavzu, jarayon, tartib, hodisa, nazariyalarni ifodalovchi tushunchalarni maxsus sohaviy terminlarning shakllanish va takomillashish jarayonining, qoida tariqasida, ikki tarixiy bosqichdan - stixiyali va tashkiliy bo‘lib qoladi. Agar birinchisi professional ilmiy konchilik sohasining shakllanishi bilan bog‘liq bo‘lsa, ikkinchisi uning takomillashuviga yuqori darajadagi ta‘sir bilan bog‘liq.

Bobning uchinchi fasli “*O‘zbek tili konchilik terminologiyasi va termografiyasining muammoli masalalari*” deb nomlangan. Ushbu faslda terminologiyaning eng dolzarb muammolari - alohida termin va terminologik tizimlarning kelib chiqishi va rivojlanishi, terminologiyada milliy va xalqaro o‘zaro bog‘liqlik, terminlarning shakllanish yo‘llari va vositalari, terminologiya nominatsiyasining xususiyatlari o‘rganilgan. Terminlarning yasalishi murakkab jarayon bo‘lib, terminlarning miqdoriy o‘sishi bu jarayonning faqat yakuniy natijasidir.

O‘zbek tilidagi konchilik sohasiga oid matnlarni tarjima qilganimizda, ko‘pincha terminologiyaning tillar orasidagi tafovutlari va tarjima jarayonidagi muammolar yuzaga keladi. Ularning ayrimlari sifatida quyidagilarni ko‘rsatib o‘tamiz: konchilik terminlarining ta‘riflarini o‘z ichiga olgan bazaviy tushunchalar va asl izoh orasidagi qiyos yetishmasligi: *zaryad (konchilikda – Patron, snaryad va shu kabilardagi portlovchi modda miqdori; filologik – Elektrlangan jismdagi elektr miqdori); konchilik sohasidagi mavjud terminlarning noto‘g‘ri yoki noadekvat talqin qilinishi; rubilnik – o‘zgarmas va o‘zgaruvchan zanjirlarni qo‘l bilan ulash va uzish uchun mo‘ljallangan; noto‘g‘ri talqin – rus tiliga adashtirib chopish ma‘nosida; turli tillardagi konchilik sohasi tizimlaridagi turli ko‘rinishdagi allomorflar (bunda konchilik sohasiga oid manbalarni to‘g‘ridan to‘g‘ri tarjima qilinganda kelib chiqadigan kamchiliklar nazarda tutiladi); mavjud terminlarning qisqa “davr”da qo‘llanilganligi, hamda vaqt o‘tib terminlarning qo‘llanilmasligi; qisqartmalar – PM – portlovchi modda; Hz-gers, o‘lchov birligi; ko‘p ma‘noli terminlar – lahm, tarmoq, frontal qazib olish.*

Konchilik terminlarini tadqiq qilish jarayonida konchilik sohasidagi zamonaviy o‘zbek terminografiya nazariyasining asosiy muammolari quyidagilar: konchilik sohasidagi terminologik lug‘atlarning juda ozligi va ularni yaratishning uslubiy tamoyillarini ishlab chiqish; konchilik sohasidagi lug‘atlarning ilmiy asoslangan tipologiyasini yaratish; lug‘atning turli maxsus va tegishli qatlamlarini (tezaurus jihatdan) tavsiflash uchun konchilik sohasida invariant (o‘zgartirib bo‘lmaydigan narsani anglatuvchi termin turi) qoralama lug‘atni ishlab chiqish; o‘zbek tili konchilik sohasidagi terminologik lug‘atlarning asosiy parametrlarini aniqlash va takomillashtirish; o‘zbek tilidagi konchilik sohasi terminografiyasi uchun asosiy talablarni ishlab chiqish va amalda qo‘llash; konchilik sohasidagi yaratilajak lug‘atning makro va mikrotuzilmasini tahlil qilish; konchilik terminlarini izohlashning asosiy texnika va usullarini ishlab chiqish; konchilik terminologik lug‘atlarni yaratishda IT texnologiyasidan foydalanish; konchilik

sohasi terminologiyasi ma'lumotlar bazasi korpusi va avtomatlashtirilgan platformalarini yaratish.

Dissertasiyaning **“Ingliz, o‘zbek va rus tillari konchilik terminlarining leksikografik jihatdan qiyosiy tipologik tadqiqi”** deb nomlangan uchinchi bobining *“Konchilikka doir terminlarning leksikografik xususiyatlari”* nomli birinchi faslda sohaviy terminologik ilmiy manbalarda terminlarni tizimlashtirish masalasining alohida ahamiyati asoslab beriladi. *Lug‘at* – muayyan til jamoasining amaliy nutqidan olingan birliklar asosida tuziladigan bo‘lib, unda har bir til shaklining mazmuni foydalanuvchi uchun tushunarli tarzda izohlanadi hamda ushbu birlikning til tizimidagi qo‘llanishiga oid muhim faktlar yoritiladi. Shu jihatdan, lug‘at ijtimoiylashgan, ya‘ni til tizimida barqarorlashgan til birliklarining tartibga solingan va tizimlashtirilgan majmui sifatida namoyon bo‘ladi.

Terminologik lug‘at – lingvistik lug‘atlarning bir turi bo‘lib, unda bilim sohasi (yoki bir necha sohalari) terminologiyasi berilgan. Terminologik leksikografiya lug‘atlar tuzish nazariyasi va amaliyoti bilan shug‘ullanadi.

Lingvistik korpus – tilshunoslikning matn korpusini ishlab chiqish, yaratish va ishlatish bilan shug‘ullanadigan bo‘limi bo‘lib, kompyuter texnologiyalarining rivojlanishi bilan bog‘liq bo‘lgan korpuslarni yaratish amaliyotining rivojlanishi bilan bog‘liq. Shunday qilib, tahlil, tarjima va tavsiflash jarayonida konchilik sohasiga oid terminlarni turli mezonlar bo‘yicha umumiy, ilmiy va texnik hamda umumiste‘moldagi terminologik lug‘atlardan ajratib olindi. Shu qatorda, umumiy lug‘atlardan Oxford English Dictionary lug‘atidagi 180 000 so‘zdan ingliz tilidagi 375ta (0.21%), S.Ojegovning rus tilining izohli lug‘atidan 80 000 so‘zdan 214ta (0.26%), hamda, A.Madvaliyev tahriri ostida tuzilgan o‘zbek tilining izohli lug‘atidagi 80000 so‘zdan 221ta (0,27%) kochilik sohasiga oid terminlar kiritilganligi aniqlandi.

Shu bilan birga, sohaviy lug‘atlardan, ya‘ni aynan tog‘-kon lug‘atlaridan Thrush, Paul W. A dictionary of mining, mineral, and related terms ingliz tilida (150 000 termin), S.A.Abdurahmonov, M.S.Qayumova, I.B.Nasridinovlarning o‘zbek tilidagi Ruscha-inglizcha tog‘-kon terminlarining o‘zbekcha izohli lug‘ati (3 000 termin), Tog‘-kon ensiklopediyasi (mining-ens.ru) rus tilida (87 000 termin) asosiy terminlar ma'lumotlar bazasi sifatida jamlangan.

Ingliz va rus tillaridagi konchilikka oid terminologik lug‘atlarni tahlil qilish jarayonida termin ta’riflarning quyidagi tartibda berilganligi aniqlandi: metall nomi, asosiy tushunchasi, atom massasi, metall xususiyatlari, kimyoviy element belgisi va iqtibos keltirish. Ushbu tahlil natijasida uch tilli konchilik terminologik lug‘atlarning tuzilishi va ularning tavsiflash usullari o‘rganildi.

Uchinchi bobning ikkinchi faslida *“Konchilik terminlarining elektron izohli lug‘atini yaratish tamoyillari”* ochib berilgan.

Muallif tomonidan yaratilgan konchilik sohasiga oid terminologik o‘quv lug‘at platformasida <https://dictionarymining.uz>, terminning texnik ma’nosiga ko‘ra leksikografik tadqiqotni o‘ziga xos tavsiflaydi. Unda umumiy lug‘atlardan

farqli o‘laroq yangi dizayn yoki funksiyani namoyish qilish yoki sinab ko‘rish va o‘zida mujassamlashtirgan haqiqiy o‘lchamdagi ishlaydigan modeli tasvirlanadi.

“O‘zbek-ingliz-rus konchilik terminlarining o‘quv terminologik lug‘ati” ga 400dan ortiq konchilik terminlari kiritilgan bo‘lib, ularning har bir uch tilda izohlangan. Terminlar mazmunini yanada kengroq ochib berish maqsadida ularning kontekstda qo‘llanilishiga doir misollar bilan boyitildi. Ushbu lug‘at konchilik sohasida faoliyat yurituvchi mutaxassislar, tadqiqotchilar va talabalar uchun mo‘ljallangan bo‘lib, uch tildagi terminlarning izchil va aniq talqinini ta‘minlashga xizmat qiladi. Lug‘atning bosma, elektron va mobil ilova versiyalari ishlab chiqilgan bo‘lib, ular foydalanuvchilarga turli platformalarda qulay foydalanish imkoniyatini ta‘minlaydi. Lug‘at maqolalariga kiritilgan kichik matn ko‘rinishidagi misollar konchilik terminlarining kichik lingvistik korpusini shakllantirishga xizmat qilgan. Ushbu korpus terminlarning real kontekstlarda qo‘llanilishini ko‘rsatib, ularning ma‘nosini aniq tushunishga va amaliy qo‘llashga yordam beradi.

Bobning uchinchi fasli “*Konchilik terminlarining sintaktik, semantik va sintaksem tahlili*” deb nomlanadi. Ushbu faslda tilshunoslikda terminologik tarkibni boyitish turli yo‘llar bilan amalga oshirilishi aniqlangan. Umuman olganda, tadqiqotchi va olimlarning fikrlari shuni ko‘rsatadiki, terminologiyani soha kategoriyalari taqqoslanganda, konchilik terminologiyasini tahlil qilinishi, termin yaratishning usullari bilan terminologiya tizimini boyitishda asosiy hisoblanadi.

Lug‘atlardan ajratib olingan konchilik terminlariga asoslangan va milliy ixtisoslashgan terminologiyaning qiyosiy darajasini aks ettiruvchi tushunchalar quyidagilarni o‘z ichiga oladi: sintaktik tahlil, semantik tahlil va sintaksem tahlil.

Sintaktik tahlil – tog‘ terminologiyasiga oid iboralarning sintaktik tahlili ularni so‘z bilan tahlil qilishni o‘z ichiga oladi: gapning bosh va ikkinchi darajali bo‘laklarini farqlash. Bosh bo‘laklarga ega va kesim kiradi, ikkinchi darajali bo‘laklarga esa vositasiz va vositali to‘ldiruvchilar, hol va aniqlovchilar kiradi.

Semantik tahlil – terminning struktur-semantik komponentlari haqidagi ta‘limot gapning semantik tuzilishi nazariyasi bilan ma‘lum darajada bog‘liqdir.

“Ruscha-inglizcha konchilik terminlarining o‘zbekcha izohli lug‘ati”ning semantik tahlili:

O‘zbek tilida berilgan ta‘rifda “*alevrit*” termini to‘liq ochib berilgan, uning fraksion o‘lchami, tuzilishi va asosiy fizik xususiyatlari aniq ifodalangan: “mayda zarrachalardan tashkil topgan, asosan mineral zarralardan (kvars, dala shpati, slyudalar va boshqalar) tashkil topgan mayda g‘ovakli, yumshoq cho‘kindi tog‘ jinsidir”.

“*Alevrit*” terminining leksikografik talqinida uning asosiy xususiyatlari va tarkibi yoritilgan. Biroq izohni mineral tarkibi, amaliy qo‘llanilishi va ilmiy konteksti bilan boyitib, lug‘atning funksional ahamiyatini yanada oshirish mumkin.

Konchilik ensiklopediyasi (Горная энциклопедия) lug‘atidan terminning semantik tahlili.

Semantik qamrov: Texnikada qo‘llanishda “adsorbsiya” odatda qattiq jism (adsorbent) yuzasida yutilishni anglatadi.

“Lug‘at” maqolasida fizik adsorbsiya (Vander-Vaals kuchlari yoki elektrostatik tortishish ta’siri ostida) va xemosorbsiya (kimyoviy reaksiyalar bilan amalga oshiriladigan) o‘rtasidagi farq batafsil yoritilgan.

Tanlanma ta’sir va jarayonning qayta tiklanishi teskari jarayon sifatida “desorbsiya” (desorbsiya) ni kiritishga asos bo‘ladi.

Semantik kengaytma: Terminning asosiy ta’rifi etimologik ma’lumotlar bilan boyitilgan (lotin tilidagi ildizlarni ko‘rsatadi), boshqa tillardagi ekvivalentlari xalqaro miqyosda tushunishni ta’minlash uchun taqdim etilgan va gazni tozalash kabi amaliy qo‘llanilishi bilan bog‘liq holda izohlangan.

Adsorbsiyaning har ikki turi (fizik va xemosorbsiya) uchun mexanizmlar aniq tushuntiriladi, bu esa terminning konseptual murakkabligini oshiradi.

Sintaksemlar tahlil – tilshunoslik taraqqiyotining hozirgi bosqichida bu ikki tuzilmani birlashtirib, gapni darajalarga ajratmasdan o‘rganish mumkin. Bunday imkoniyatni yangi funksional birlik – sintaksema ta’minlaydi, u ham gap a’zosidan, ham semantik oktantdan farq qiladi. Ikkinchisidan farqli o‘laroq, sintaksis faqat semantik xususiyatlar bilan cheklanmaydi; sintaktik o‘rin va morfologik ifodaga ega bo‘lgan gap a’zosidan farqli ravishda sintaksemlar uchun xususiyat – semantikaga ega.

Tadqiq qilgan uch tildagi terminlarning tahliliy natijalari ikki va uch komponentli terminlar terminologik birikmalar formatining eng asosiy turi bo‘lib, uchala tilda ham terminlar umumiy sonining 64%ni termin-birliklar tashkil qiladi. $[N+Adj+N]$ ot+sifat+ot modeli ingliz tilida aniqlangan: rock dust analysis (Rock dust is small, lightweight rock particles, 5.0 to 10.0 microns in diameter, that form a suspension in the air. The long suspension of stone dust in the air is analyzed by its origin) ta’rifidan iborat bo‘lib, o‘zbek va rus tillarida quyidagi ta’riflarga mos keladi: bo‘r changining tahlili (Tosh changi kichik, yengil tosh zarralari bo‘lib, diametri 5,0 dan 10,0 mikrongacha bo‘lib, havoda suspenziya hosil qiladi. Tosh changining havoda uzoq vaqt to‘xtatilishi uning kelib chiqishi bilan izohlanadi); анализ меловой пыли (анализ мелких, лёгких каменных частиц диаметром от 5,0 до 10,0 мкм, образующих в воздухе взвесь).

Qiyoslangan tillarning konchilik terminologiya tizimida terminologik birikmalari ustunlik qiladi. Keltirilgan misollarning farqiga qaramay, iboralar va terminlarning bir xil foizi qayd etilgan. Ingliz tilidagi tahlil modeli termin va iboralarga ishora qiluvchi $[N+Prep+N]$ ot + predlog + ot modeli bo‘yicha o‘zbek va rus tillariga tarjima qilingan termin va iboralar: *gas insecurity of mine* – konning gaz xavfsizligi – *газоопасность рудника*; *profit of mining industry* – konchilik korxonasining foydasi – *прибыль горного предприятия* $[N+N]$ ot+ot modeliga to‘g‘ri keladi.

Ingliz, o‘zbek va rus tillardagi konchilik terminologiyasida deyarli bir xil miqdordagi bir komponentli 34%ni, ikki va uch komponentli 40% va to‘rt komponentli 26%ini terminlar va iboralar tashkil qiladi. O‘zbek

terminologiyasidagi konchilikka oid iboralar tartibini o'zgartirish mumkin emas, chunki dastlab terminning asosiy mazmunini o'z ichiga olgan asosiy so'z belgilangan so'z oldiga keladi: *Tog' jinslarining tirnovchanligi, olmosli burg'ulash, barabanli tegirmon, burg'ulash bolg'asi.*

Rus konchilik terminologiyasida esa ikki xil iboralarda so'z tarkibini ko'rish mumkin, ya'ni o'zgartirib bo'lmaydigan iboralar: *горное давление, горно-капитальные работы, деформация откосов на карьерах, железистый кварцит*; o'zgartirib mumkin bo'ladigan iboralar: *вторичная осадка в шахте-шахта во вторичном осадке.*

Tahlil qilgan uch tildagi terminlarning tahliliy natijalari ikki va uch komponentli terminlar terminologik birikmalar formatining eng asosiy turi bo'lib, uchala tilda ham terminlar umumiy sonining 20%ni iboralar tashkil qiladi.

$\boxed{N+N}$ *ot+ot* modeli modellar ichidagi ikkinchi samarali model hisoblanadi hamda ingliz, o'zbek va rus tillaridagi ikki yoki uch komponentli konchilik sohasi termining umumiy sonining taxminan 20%ni tashkil qiladi. *Ot* - aniqlovchi va aniqlangan so'z vazifasini bajaradi: *air velocity (speed) – havo tezligi – скорость воздуха, brittle rocks – to'rt tog' jinslari – хрупкие горные породы, conveyer belt – konveyer tasmasi – конвейерная лента, hydraulic drill – гидравлическое сверло*¹⁴.

XULOSA

Bugungi kungacha tillarda konchilik sohasi terminologiyasining leksikografik jihatlarini nuqtayi nazaridan tadqiq etilgan bo'lishiga qaramay, terminlarni leksikografik jihatdan o'rgangan tadqiqotlar ozchilikni tashkil qiladi. Tadqiqotda konchilik sohasida terminlarning ingliz, o'zbek va rus tillaridagi xususiyatlari, leksik-semantik sathi tahliliy aspektida o'rganilib, lug'atlarda har uch tildagi terminlar qiyosiy o'rni aniqlandi. Konchilik terminlarining ilmiy jihatdan o'rganilishi va leksikografik tadqiqi quyidagilardan iborat deb bildik.

1. Konchilik sohasiga oid terminologiyaning muammoli masalalarining yechimini topishda birinchi navbatda o'zbek tilida mavjud bo'lgan terminlarning leksik-semantik, strukturaviy-semantik va kontekstual xususiyatlarini chuqur o'rganish va tahlil qilish samarali bo'lishini ta'minlaydi va konchilikka oid terminlarning til birliklarini mavzu bo'yicha yoki boshqa guruhlar asosida tasniflash tamoyillarini hamda ularga xos alohida tizimlararo munosabat turlarini aniqlash, shuningdek, mazkur til birliklarining o'ziga xos tizimli xususiyatlarini aniqlash muammolarini hal etishning aniq vazifasi sifatida qo'yilmoqda.

2. Mamlakatimiz terminshunos va lug'atshunos olim va mutaxassislar tomonidan konchilik sohasi terminlari o'zbek tilimizda qanchalik faol ishlatilishiga qaramay, ularni to'plab tartibga solish, shu bilan birga bugungi kunda butun dunyoda keng qo'llanilayotgan ingliz va rus konchilik terminlarining o'zbek tilidagi muqobillarini topish va ularni izohli va tarjima lug'atlarida unifikatsiya

¹⁴ Nurmatova G., Abduraxmonova N. Kon-sanoat sohasidagi terminologik birliklarning tarjima lug'ati. – T.: Globe Edit, 2023. – 265b

qilish, bir xillashtirish va standartlashtirish lug‘at yaratishning asosiy tamoyili bo‘lmoqda.

3. Konchilik sohasiga oid terminologiyaning o‘zbek tilida berilishi ishlab chiqarish jarayonlarida, shuningdek oliy va o‘rta maxsus texnika ta‘lim muassasalarida tahsil olayotgan talabalarning konchilik sohasi va ishlab chiqarish haqidagi fanlarni mustaqil o‘zlashtirishlariga har tomonlama yordam ko‘rsatmoqda. Shu faoliyat mobaynida yig‘ilgan ilg‘or tajriba va zamonaviy fanlarning yangi terminlarni davlat tiliga tarjima qilish borasidagi uslubiy yondashuvlar respublikamiz ishlab chiqarish va sanoat sohasi tarmoqlarining eng dolzarb yo‘nalishlaridan biri bo‘lgan konchilik sohasiga taalluqli terminlarning izohli lug‘atini ishlab chiqishga ilmiy-amaliy asos yaratmoqda.

4. Terminologik lug‘atlarda konchilikka oid terminlarning ingliz, o‘zbek va rus tillaridagi lug‘at tarkibida, boshqa sohalardagidek ekvivalentlari mavjudligi kuzatiladi. Shularni inobatga olgan holda, ingliz va rus tilining konchilik sohasida mavjud terminlarni o‘zbek tilidagi tarjimasini tadqiq qilishda, vazifadoshlik hodisasini o‘rganish va yetakchi terminlarni lug‘atga kiritish va qo‘llashga tavsiya qilishning nazariy masalalari asos qilib olindi.

5. Terminologik tizimning lingvistik obyektiv xususiyatlarini o‘rganish uchun uning qiyosiy tahlilni amalga oshirish jarayonida, u ham semantikaning, ham termin tizimining tuzilishini shakllantirishda tizimli tavsiflashdan iborat, terminologiyaning mantiqiy-konseptual, kognitiv-lingvistik, diskursiv va terminologik talablarining o‘ziga asoslangan birlashgan, birlashmagan va konseptuallashtirilgan ma‘lumotlar orqali aniqlangan ravishda tuzilgan terminlar majmuasidir. Konchilik sohasining tizimli terminologiyasini o‘rganish uning o‘ziga xos xususiyatlarini ajratib ko‘rsatishga imkon beradi, bu esa uning birliklarini tarjima qilish uchun yechimlarni izlashga ta‘sir qiladi.

6. Konchilik terminologiyasida tizimli xususiyatlar terminlarning o‘zgarish darajasini aks ettiradi. Hozirgi vaqtda terminologik belgining motivatsiyasi terminning ma‘nosi uning ichki shakli bilan qanday bog‘liqligini aks ettiradi. Ushbu jarayonlarni o‘rganish konchilik terminlarining shakllanishining monosemantik darajada qanday sodir bo‘lishini tushunish uchun asos yaratadi.

7. Tadqiqot jarayonida konchilik terminologiyasining leksikografik jihatlari va uning terminologik elektron lug‘atlar platformasidagi o‘rnining dolzarbligi aniqlandi. Konchilik terminlari lug‘atining leksikografiya jihatdan ekvivalenti bo‘lmagan terminlari bilan bog‘liq masalalarni, ya‘ni to‘liq ishlanmagan terminlarni lug‘atlardagi o‘rni, izohi va tillardagi tarjimasini, kam qo‘llaniladigan terminlarni izohlari va sinonimlari bilan ta‘riflash, shuningdek, boshqa tillardan kirib kelgan terminlarning shakllarini tahlil qilishda yuzaga kelgan muammolarning yechimini topish dolzarb masala deb olindi.

8. Terminologik lug‘atlarni leksikografik jihatlari mezonlarga ko‘ra aniqlangan barcha tushunchalar tegishli tarkibida o‘z o‘rnini topadi. Qiyosiy tahlilning asosi leksikografik lug‘atlar xususiyatida konchilik terminlarining tematik guruhlaridagi elektron lug‘at platformasini yaratish tamoyillarining o‘zaro

yaqinligi bilan bog'liqdir.

9. Elektron lug'at platformasining o'ziga xos xususiyati terminlarning izohlari mavjudligi bo'lib, buning yordamida o'ziga yuklangan vazifani sifatli bajara oladi. Bunda ingliz, o'zbek va rus tillarining qiyosiy terminologiyalarining tasniflari, umumiy adabiy tilning g'oyalari va usullari asosida konchilik sohasidagi ingliz, o'zbek, rus tillarida terminologik lug'at asosida isbotlandi.

10. Tadqiqot davomida konchilikka oid terminlar terminologik lug'at va ma'lumotnomalarda kam ifodalanganligi aniqlandi. Ular asosan ko'p tarmoqli lug'atlarda qayd etilganligi isbotlandi. Ushbu ilmiy tadqiqotda konchilik terminologiyasining uch tilli elektron lug'at platformasining lingvistik korpus modeli bilan ifodalangan izohli lug'at tamoyillari ishlab chiqildi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

НАВОЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КОДИРОВА ДИЛРАБО ШАМСИДИНОВНА

**ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ТЕРМИНОВ
ГОРНОДОБЫВАЮЩЕЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ (НА ПРИМЕРЕ
АНГЛИЙСКОГО, УЗБЕКСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером №B2020.4.PhD/Fil1448 в Высшей Аттестационной комиссии.

Диссертация выполнена в Навоийском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.buxdu.uz) и на информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: Каюмова Мунаввар Санокуловна
кандидат филологических наук, доцент

Официальные оппоненты: Гадоева Мавлюда Ибрагимовна
доктор филологических наук, профессор

Менглиев Бахтиёр Раджабович
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация: Джизакский государственный педагогический университет

Защита диссертации состоится « 22 » апреля 2026 г. в 9⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865221-29-14; факс: +99865221-27-07, e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрировано за № 644). (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865221-25-87.)

Автореферат диссертации разослан « 8 » апреля 2026 года.
(Протокол рассылки за № 26-04 от « 8 » апреля 2026 года).



Д.И.Ходжаева
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

О.О.Бобокалонов
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор философии по филологии, доцент

О.М.Файзуллоев
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В процессе развития и совершенствования мировой лингвистики, дальнейшего укрепления международного экономического сотрудничества возрастает потребность в изучении терминов, выражающих отраслевые понятия, являющиеся важной частью языкового запаса человека, и возрастает потребность в исследовании функции, цели и сущности терминов в речи. Эти потребности позволяют научно оценить теории, связанные с обогащением отраслевой терминологии данными, созданием отраслевых баз данных, созданием электронных словарей, онлайн-платформ, информационно-поисковых тезаурусов. Термины горнодобывающей промышленности, тесно связанные с новыми технологиями и научными исследованиями, оказывают непосредственное влияние на развитие языка. Поэтому анализ терминов горнодобывающей промышленности расширяет возможности наблюдения и научного изучения изменений не только в лингвистике, но и в таких областях, как экономика, технологии и наука.

В мировой лингвистике последовательно проводятся научные исследования, направленные на освещение использования терминологии отрасли в условиях общения и анализ лексикографического аспекта языковых методов, реализующих коммуникативную цель. Однако основная часть исследований направлена на изучение лингвистических единиц в рамках одного языка, что ограничивает возможности для сравнительного анализа различий и сходств терминов, описывающих понятия горнодобывающей терминологии в неродственных языках. Данные исследования сосредоточены на решении проблем перевода, разработке моделей моносемантических механизмов и их лингвистических характеристик, создании корпуса объяснительной лингвистической платформы терминологии горнодобывающей отрасли, а также на изучении когнитивно-категориальных функций, прагматико-концептуальной значимости и определении перспектив инновационного развития.

В нашей стране проводятся последовательные научные исследования по изучению терминологического аппарата горнодобывающей промышленности в антропоцентрическом направлении, а также по исследованию возможностей экспрессивно-научного выражения терминов, соответствующих коммуникативным целям и служащих для создания семантического содержания в горном дискурсе. В контексте исследований, проводимых терминологами и лексикографами нашей республики, независимо от степени практического применения терминов горнодобывающей промышленности, актуальной задачей рассматривается их обобщение, определение узбекских эквивалентов широко используемых на международном уровне английских терминов, предоставление их лингвистико-описательной характеристики и разработка принципов адекватного перевода. Исходя из потребности, обусловленной принципами развития, в «стимулировании научно-исследовательской и инновационной

деятельности, создании эффективных механизмов внедрения научных и инновационных достижений в практику»¹, в настоящее время особую актуальность приобретает изучение горнодобывающих терминов в разнотерминологических иностранных языках на основе лингвистических критериев.

Данное диссертационное исследование в определённой степени служит реализации задач, обозначенных в Указах № УП-5847 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, № УП-60 «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы» от 28 января 2022 года, № УП-158 «О Стратегии «Узбекистан – 2030» от 11 сентября 2023 года, Постановлениях № ПП-5159 «О дополнительных мерах по развитию горно-металлургической промышленности и смежных отраслей» от 24 июня 2021 года, № ПП-295 «О мерах по расширению технологических цепочек переработки медного сырья и сырья редких металлов» от 28 июня 2022 года, № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года, а также в других нормативно-правовых документах, относящихся к данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики. Данное диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением науки и технологий в республике I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информатизированного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В мировой лингвистике подробно изучены некоторые аспекты терминологии, относящейся к техническим областям. Особенности лексикографического формирования и совершенствования технических терминов, вопросы общей и отраслевой терминологии исследованы в научно-исследовательских работах таких учёных, как Б.Т.Аткинс, М.Рундель, Р.Р.Хартман, Ф.Дуркин, Х.Бергенхольц, В.Тарп, В.В.Виноградов, А.В.Горелова, Т.Л.Канделаки, И.Д.Кленина, Д.С.Лотте, А.Л.Пумпянский, А.А.Реформатский, А.Л.Семенов, Н.В.Солнцева, В.Д.Табанаква, Е.Н.Толикина². Однако, именно

¹ Указ Президента Республики Узбекистан «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» № ПФ-4947 / Сборник законодательства Республики Узбекистан. 2017 год, № 6, статья 70.

² Atkins V.T., Rundell M. The Oxford Guide to Practical Lexicography. New York. Oxford University Press: – 2008. – 553 p.; Hartmann R.R.K. Lexicography: Principles and Practice. – London: Academic Press, 1983. – 200 p., Durkin Ph. The Oxford Handbook on Lexicography. Oxford University Press: 2016. – 700p.; Bergenholtz H., Tarp V. Manual of Specialized Lexicography: The Preparation of Specialized Dictionaries. Amsterdam. Philadelphia: – 1995. – 255 p.; Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – С.75-87; Лотте Д.С.Образование системы научно-технических терминов//Основы построения научно-технической терминологии. – М.:АНССР, 1961. –160с.; Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной технической литературы на английский язык. – М.: Наука, 1965. – 304с., Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.:Аспект Пресс, 2004. –С 115-126; Табанаква В.Д.Идеографическое описание научной терминологии. – Тюмень: Изд-во Тюмен. Гос. Ун-та, 1999.– 200с.; Толикина Е.Н. Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – 230с.; Ильичева Н.В., Горелова А.В.

горнодобывающая терминология даже в мировой лингвистике изучена очень мало. В частности, Jan H.Kroeze, Mashdel S.Mathee, Theo J.D.Bothma³ и учёные из Сингапура, такие как Yiping Jin Min, Yen Kan, Jun-Ring Ng, Xiangnan, научно развили терминологическую систему горнодобывающей промышленности⁴.

В лингвистике нашей страны вопросы терминологической системы, связанной с техникой, были изучены в исследованиях таких учёных, как С.Абдиев, С.Акобиров, А.Ходжиев, Р.Дониёров, А.Мадвалиев, А.Маматов, Х.Д.Палуанова, А.Усмонов, Н.Косимов, А.Ходжиев, Б.Махаммадов⁵. А.Абдурахмонов, И.Б.Насриддинов и М.Каюмова⁶ исследовали отдельные теоретические и практические вопросы терминологии и терминографии горнодобывающей промышленности, создав узбекский толковый словарь терминов горнодобывающей промышленности в русском и английском языках. В «Словаре терминологических единиц горнодобывающей промышленности» Г.Х. Нурматовой, Н.З. Абдурахмоновой⁷ изучены некоторые аспекты терминологии, словосочетаний и терминологических единиц.

Следует особо отметить, что на основе анализа исследований, проведённых даже на мировом уровне, с учётом глубокого анализа теоретических и практических аспектов терминов горнодобывающей промышленности, был выявлен тот факт, что на сегодняшний день составлено очень мало словарей терминов, относящихся к горнодобывающей промышленности в рамках трёх языков, и, несмотря на то, что в этой области было проведено множество исследований, есть вопросы, ожидающие своего решения.

Отличие данного исследования от вышеуказанных научных работ заключается в том, что сопоставительное лексикографическое исследование терминов, относящихся к горнодобывающей промышленности в узбекском

Видеоматериалы как средство развития коммуникативной компетенции на занятиях по английскому языку // Самарский нац. исслед-ий университет. 2018. – С.149-158; Кленин И.Д. (в соавторстве с Евсюковым Ю.М. и др.) Русско-китайский политехнический словарь. – М.: Физмат, 1960. – 1303с; Семенас А.Л. Лексикология современного китайского языка. – М.: Наука, 1992. – 278с.

³Jan H. Kroeze, Mashdel S.Mathee, Theo J.D.Bothma. Different data and text-mining terminology// https://www.researchgate.net/publication/324571385_Differentiating_data_and_text-mining_terminology;

⁴Yiping J.M., et al. Mining scientific terms and their definitions: A study of the ACL anthology // Proceedings of the 2013 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing, P.780-790;

⁵ Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари. –Т.:Фан, 1977. –160 б.; Усмонов А.Н. Ўзбек тилида термин ясовчи фаол аффикслар. – Т.: 1991.; Палуанова Х.Д. Экологик терминларнинг деривацион хусусиятлари. – Тошкент: “Fan va texnologiya”, 2016; Мадвалиев А. Ўзбек терминологияси ва лексикографияси масалалари. – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси”, 2017. – 382 б.; Хожиев А. Термин танлаш мезонлари. – Т.:Фан, 1996. – 48 б.; Абдиев С. Ўзбек тилининг соҳавий лексикасини тадқиқ этиш: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2003; Акобиров С. Тил ва терминология. – Т., Ўзбекистон КП МКнинг бирлашган нашриёти, 1968. – 39 б.; Косимов Н. Функциональные особенности аффиксов в узбекской технической терминологии: Дисс. канд. ... филол. наук. – Т., 1979., Mahammadov B.I. Android operatsion tizimi mobil ilovalari terminlarining o‘zbek, rus, ingliz tillarida berilishi: Filol. fanl. fals. dokt. (PhD) ... disser. avtoref. – А., 2023. – 24 б.

⁶ Абдурахмонов С., Каюмова М., Ахтамов Ф. ва бошқалар. Русча-инглизча металлургия терминларининг ўзбекча изоҳли луғати. –Тошкент: “Fan va texnologiya”, 2017. – 884 б

⁷ Nurmatova G., Abduraxmonova N. Kon-sanoat sohasidagi terminologik birliklarning tarjima lug‘ati. – Т.: GlobeEdit, 2023. – 265 б.

языке, в разрезе трёх языков является объектом специальных монографических работ и научных исследований, в том числе рассмотрено сопоставление терминов, относящихся к горнодобывающей промышленности в английском языке, с их заимствованными в узбекский язык альтернативами, выявлены их структура и лексические особенности, дифференциальные, синтаксические и семантические признаки.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационная работа выполнена на основе плана научно-исследовательских работ кафедры английского языкознания Навоийского государственного университета по вопросам сравнительного языкознания, лингвистического переводоведения и проблемам лексикологии и терминологии.

Целью исследования является выявление лексикографических особенностей горнодобывающей терминологии на английском, узбекском и русском языках.

Задачи исследования:

сопоставительное доказательство толкования терминологии горнодобывающей отрасли в английском, узбекском и русском толковых терминологических словарях в сравнительно-типологическом аспекте;

повышение эффективности терминов, относящихся к горнодобывающей отрасли, с точки зрения логической последовательности и популярности на основе требований терминографии;

создание корпуса толковой лингвистической платформы терминов горнодобывающей отрасли на английском, узбекском и русском языках, а также доказательство его усовершенствованных возможностей посредством практической и теоретической информации;

обобщение достижений наряду с недостатками в толковых терминологических словарях английского, узбекского и русского языков, разработка теоретических и практических рекомендаций для сравнительных изданий терминологических словарей горнодобывающей отрасли.

Объектом исследования были выбраны термины английского, узбекского и русского языков, отражающие терминологию горного дела в словарях.

Предметом исследования являются лексикографические особенности горнодобывающей терминологии в английском, узбекском и русском языках.

Методы исследования. В исследовании использованы лексикографический, сопоставительно-исторический, трансформационный, статистический, субституционный и дистрибутивный методы анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

установлено, что основная моносемантическая структура терминов, относящихся к горнодобывающей сфере в английском, узбекском и русском языках, проявляется в приоритетном использовании следующих механизмов: механизма расширения дефиниции термина, механизма сужения значения,

механизма переноса дефиниций, основанного на сходстве структур, а также механизмов метонимического переноса, реализуемых на основе выраженной структуры;

обосновано, что является эффективным использование следующих методов при формировании корпуса терминов горнодобывающей отрасли в сравниваемых языках: выражение, употребление и трансформация значений общеупотребительных слов с целью их перехода в категорию терминов, терминологическая конверсия, терминологическая деривация, заимствование из другого языка с сохранением основных параметров дефиниции и последующей фонетико-морфологической адаптацией;

доказано, что значимость создания базы лексико-семантических, структурно-семантических, контекстуально-прагматических и концептуально-когнитивных соотносимых единиц терминологических электронных словарей горнодобывающей отрасли на английском, узбекском и русском языках, а также усовершенствования параллельных корпусов языков на основе национального корпуса. Обоснована закономерность прямой взаимосвязи между переводными словарями и национальным корпусом узбекского языка;

установлено, что заимствование лексических единиц и терминов из терминологических систем других сопоставляемых языков, формирование синонимических и омонимических рядов, а также применение различных методов деривации и словообразования являются основополагающими факторами, определяющими лексикографические характеристики терминологической системы горнодобывающей отрасли узбекского языка.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

разработана дистрибутивная модель функционально-семантического использования терминов, относящихся к горнодобывающей отрасли, в практике составления словаря, и усовершенствованы принципы терминологической системы, относящейся горнодобывающей отрасли;

раскрыты использование лексикографического исследования и семантическая интерпретация терминов, относящихся к горному делу, в английском, узбекском и русском языках и их лингвистические особенности, на этой основе составлен трёхязычный (англо-узбекско-русский) словарь терминов, относящихся к горному делу, и создана программа электронного мобильного приложения;

обоснована возможность использования материалов данного научного исследования при составлении функционально-когнитивных словарей языков, в процессе обучения иностранным языкам по различным направлениям, уровням и целям, при разработке содержания, нормативов и компонентов государственных образовательных стандартов, а также при создании учебных программ, учебников, учебных пособий и в процессе перевода.

Достоверность результатов исследования. С помощью научно-исследовательских методов и теоретических данных, используемых в современной лингвистике, анализ научно-технической литературы,

общедоступных пособий и других справочных текстов, примеров из толковых и переводных словарей, относящихся к общественному дискурсу конца XX века, созданному в конце XXI века на английском, узбекском и русском языках, научно обоснованные теоретические выводы, их лингвокультурологические свойства на основе когнитивно-прагматических возможностей терминологии, относящейся к горному делу в дискурсе, определяются общими теоретическими выводами и широко внедряются в практику, что доказывает достоверность исследовательской работы.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов диссертации заключается в том, что выводы лексикографического исследования, проведённого в сравнительном аспекте их функции и семантических особенностей на основе сопоставления терминов горнодобывающей промышленности в разносистемных языках (английском, узбекском и русском языках), формируют системные теоретические знания о морфологической и семантической структуре терминов горного дела и их толковании. Результаты исследования служат теоретическим источником для дальнейших научных исследований по терминологии горнодобывающей отрасли.

Практическая значимость научного исследования заключается в том, что его анализ, основанный на требованиях к включению терминов в толковые терминологические словари, служит основой для последующих изданий словарей терминов, составляемых специалистами в области горного дела, лексикографами и терминографами. Материалы исследовательской работы могут быть широко использованы в системе высшего образования в процессе практических занятий при преподавании лексикологии, лексикографии, терминологии, терминографии.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов и выводов, полученных в процессе лексикографического исследования горнодобывающих терминов в английском, узбекском и русском языках:

теоретические выводы о доминирующих механизмах расширения дефиниции термина, сужения значения, переноса дефиниций на основе структурных сходств, а также метонимических механизмов переноса, выявленных при исследовании моносемантической структуры терминов горнодобывающей отрасли на английском, узбекском и русском языках, были использованы в фундаментальном исследовательском проекте «Этнолингвистическая картина мира в каракалпакском фольклоре», выполненном в 2021–2023 годах в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук (справка № 876/1 от 29 декабря 2025 года Каракалпакского научно-исследовательского института гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан). В результате в процессе исследования были использованы методы статистического и компонентного анализа, что обеспечило получение научных результатов, ставших прочной теоретической и практической основой;

теоретические выводы о эффективности методов формирования

терминов в области горного дела на сравниваемых языках – путем выражения научных понятий общеупотребительных и национальных слов, их применения и семантической трансформации в категорию терминов; терминологической конверсии; терминологической деривации; а также заимствования из других языков с сохранением основных параметров дефиниции и фонетико-морфологической адаптацией – были использованы в рамках практического проекта Fz-20190718s «Разработка технологии подземного выборочного выщелачивания слабопроницаемых урановых руд», реализованного в 2019–2022 годах в Навоийском государственном горно-технологическом университете (справка № 1-04/841 Навоийского государственного горно-технологического университета от 4 апреля 2024 года). В результате проведенного исследования была раскрыта семантическая интерпретация терминов в области горного дела, а также особенности их лексикографического использования в английском, узбекском и русском языках;

теоретические выводы о создании базы лексико-семантических, структурно-семантических, контекстуально-прагматических и концептуально-когнитивных единиц терминологических электронных словарей по горному делу на английском, узбекском и русском языках, а также о совершенствовании параллельного корпуса на основе национального корпуса, были использованы в международном проекте “Capacity Building Initiative” (программа UniCEN – Central Asia University Partnership Program), выполненном в 2020–2021 годах в Навоийском государственном горно-технологическом университете, финансируемом Советом США по международному образованию (American Councils for International Education) (справка №1-04/2855 Навоийского государственного горно-технологического университета от 24 октября 2024 года). В результате были разработаны теоретические и практические рекомендации для сравнительных изданий терминологических словарей в области горного дела;

заключения и результаты, связанные с заимствованием слов и терминов из терминологических систем других сравниваемых языков, созданием синонимов и омонимов, а также методами формирования терминов, составляющими лексикографические особенности терминов узбекской горнотехнической терминологии, были использованы при подготовке сценариев программ «Диёр 24», «Нажот билимда» и «Таълимдаги ислоҳот» на Навоийской региональной телерадиокомпании (справка №01-02/199 от 12 декабря 2023 года, выданной Навоийской региональной телерадиокомпанией). В результате теоретические и практические предложения, имеющие особое значение для развития национальной терминологии, были интегрированы в эфирные материалы, что способствовало существенному обогащению их содержания.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были обсуждены на 9 конференциях, в том числе 4 международных и 5 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано всего 21 научных работ, в том числе 9 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из них 6 в республиканских и 3 в зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх основных глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объём диссертации составляет 155 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и необходимость темы исследования, показано её соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, освещена степень изученности проблемы, описаны цель, задачи, методы исследования, определены объект, предмет исследования, обоснованы научная новизна работы, достоверность полученных результатов, научно-практическая значимость, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, апробации, опубликованных работах, структуре и объёме диссертации.

Первая глава диссертации, озаглавленная **«Научно-теоретические основы исследования терминологической системы горнодобывающей отрасли»**, состоит из трёх параграфов. В первом параграфе главы *«Определение и история формирования терминов горного дела»* проанализированы исторические аспекты, многогранные явления терминов горного дела и научно-теоретические исследования по значению для общества их формирования.

Ряд работ, посвящённых проблемам изучения терминов в области лингвистики в сравнительном аспекте, выполнены Т.Алесенко, И.Бушиным, С.Макеевой, М.Лазаревой, Е.Трушиной, Т.Рыженковой⁸, О.В.Борхвальдт, Ю.М.Сищук, V.P.Trush, G.Velaskes, X.Estay⁹ являются известными лингвистами, работавшими над терминологией горного дела.

⁸ Алесенко Т. А. Особенности формирования современных межотраслевых терминологий: на материале сопоставительного анализа терминологии экологии воды в английском и русском языках: дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2000. – 209с.; Бушин И.В. Формирование вторичных терминотем и их специфика: на материале терминологии судеб. медицины рус. и англ. языков: дис. ... канд. филол. наук. – Саратов, 1996. – 241с.; Макеева С.О. Сопоставительное исследование терминологии сферы образования в аспекте прагматики и субъективной модальности: на материале англоязычных и русскоязычных текстов: дис. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2002. – 256 с.; Лазарева М.А. Сопоставительный анализ метеорологической лексики английского и русского языков: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2000. – 199 с.; Трушина, Е.В. Терминотемы криминалистики и криминологии в рамках когнитивного терминоведения (в русском и французском языках): дис. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2005.–185с.; Рыженкова Т.В. Специфика процесса транслерминотемизации в отраслевой терминотемной системе: на материале русской и английской терминологии правоведения: дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2001. – 187с.

⁹Борхвальдт О.В. Лексика золотопромышленности в аспекте исторического терминоведения русского языка: Авто-реф. дис... д-ра филол. наук. Красноярский гос. пед. ун-т, 2000. – 56 с.; Сищук Ю.М. Современный немецко-русский словарь по горному делу и экологии горного производства. М.: Руссо, 2003. – 584 с.; Thrush P.W. A dictionary of mining, mineral, and related terms.- Washington, D.C.:U.S.Department of the Interior, Bureau of Mines, 1968. – 1269 p.; Velásquez G., Estay H., Vela I., Salvi S., Pablo M. Metal-Selective Processing from the Los Sulfatos Porphyry-Type Deposit in Chile: Co, Au, and Re Recovery Workflows Based on Advanced Geochemical Characterization. // Minerals. 2020. № 10. 531p.;

Для лучшего понимания особенностей терминологии горного дела, источников происхождения терминов необходимо обратить внимание на развитие горнодобывающей промышленности в Англии, Узбекистане и России.

Наряду с английской и русской горнодобывающей промышленностью, узбекская горнодобывающая промышленность имеет богатую историю, восходящую к древним временам. В средние века благословенные имена Мухаммада Мусы Хорезми, Ибн Сины, Абу Рейхана Беруни, Ахмада Фергани, в равной мере обладавших знаниями в области философии, математики, астрономии, минералогии, геодезии, металлургии, истории, одним словом, естественных и гуманитарных наук, навеки запечатлены на страницах истории. Тот факт, что их великий гений предлагает открытия, необходимые для сегодняшнего века высоких технологий, не нуждается в доказательствах.

Второй параграф этой главы озаглавлен «*Терминология и терминография горного дела как объект исследования лингвистики*».

В современной лингвистике лингвистический объект используется на разных уровнях описания языка. Объектная структура – это совокупность всех элементов системы разных языков, обладающих свойствами языковой сферы. Лингвистический объект обладает следующими специфическими характеристиками: лингвистический объект – это совокупность элементов, взаимосвязанных со структурными отношениями в языках; семантическая общность элементов, организованных в области, выполняющей единую функцию в языках, то есть улучшающую определённую часть объяснения; компоненты термина специализированы, используются систематически для выполнения функций языкового объекта, функция языкового объекта является наиболее распространённой по сравнению с другими компонентами, и лингвистический объект является обязательным для лексикографии; частичная взаимосвязь и взаимозависимость различных областей.¹⁰

При создании на разных языках набора научных и технических терминов, относящихся к данной области, используются следующие основные методы: 1. Перевод научного понятия слова в общем и национальном языках в категорию терминов путём выражения, использования и изменения значений слова: слово “*entry*” в общем словаре используется в значении “*вход*” (место входа в здание), а в горнодобывающих терминологических словарях “*горная лакуна*” используется в значении искусственной пещеры-коридора, образованной в результате проведения подземных горных работ. 2. Терминологическая конвертация – перевод существующего термина из одной дисциплины в другую с пересмотром и превращением его в междисциплинарный омоним: а) термины, заимствованные из области геологии: *geological section* – *geologik qism* – *геологический разрез*; *dip angle* – *tushish burchagi* – *угол падения*. б)

¹⁰ Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. – М.: Наука, 1989. – 246 с.

термины, заимствованные из области химии и минералогии: *lithology composition* – *litologik tarkib* – литологический состав; *granularity* – *granulometriya tarkibi* – гранулометрический состав; *hydrocarbon* – *uglevodorod* – углеводород. 3. Терминологическая деривация – словообразовательный тип, отдающий предпочтение отдельным компонентам – самостоятельное образование терминологических элементов, композиционных моделей и производных слов, сложных слов, сокращённых слов и словосочетаний: *orebed* – *ruda koni* – рудное месторождение; *rockhead* – *qattiq tog' jinsning yuqori qatlami* – верхний слой крепкой породы; *limestone* – *ohaktosh* – известняк. 4. Заимствование термина из другого языка с сохранением или выявлением основных параметров его определения с фонетико-морфологической адаптацией: *graben* – *graben* – грабень (часть земной коры, опустившаяся относительно приподнятых участков и ограниченная трещинами); *detritus* – *detrit* – детрит (обломки органического материала в осадочных породах или осадках).

Говоря об отраслевых терминах, не следует игнорировать понятие “терминологическое сочетание”, которое наряду с обычным термином имеет строгое лексическое значение. Л.Б.Ткачева называет терминологические сочетания “многокомпонентными, отдельно структурированными семантическими интегральными сочетаниями, образованными в результате объединения двух, трёх или более элементов”: *hammer hand drill* – *zarbali qo'l perfarator* – ударный ручной перфоратор, *low coal mine* – *past ko'mir koni* – низкая угольная шахта, *open cut mining* – *foydali qazilmalarni qozib olish* – открытая добыча полезных ископаемых¹¹.

Третий параграф главы озаглавлен «Включение терминов горного дела в терминологические словари на основе терминографических требований». Проблема формирования терминосистем отраслевого характера в терминологических словарях и изучения процессов терминообразования является одной из важнейших проблем лингвистики.

Выбор терминов для научного исследования в терминологических словарях горнодобывающей отрасли английского, узбекского, русского языков, а также цель и тип словаря, влияние на процесс выбора термина, выбор языковых единиц для терминологического словаря отличаются некоторыми конкретными принципами, и состав терминологического словаря анализируется следующим образом: 1. отраслевые однословные термины: *ohaktosh* – известняк – *limestone*, *ruda* – руда – *ore*, *g'alvir* – решето – *sieve*; 2. отраслевые терминологические выражения: а) термины-фразы, т.е. когнитивная терминология: *tosh maydalash mashinasi* – каменная дробилка – *stone crusher*, *yer osti boyliklari* – подземные ресурсы – *underground resources*; б) свободные терминологические выражения: *strategik tunel* – стратегический туннель – *strategic tunnel*, *hayot xavfsizligi qoidalari* – правила безопасности жизнедеятельности, *unumdorlik* –

¹¹ Ткачёва Л.Б. К проблемам терминологизации образовательного процесса. // Сб. науч. трудов: Методико-педагогические аспекты терминологии и перевода. – Омск: Изд-во ОмГТУ, 2006. – С. 12-25.

плодородие – fertility; 3. Сокращённые термины: AZO... [“azot” so‘zidan < a...+ yun. zoos – tirik, jonli] – kimyoviy birikmalar nomlarining tarkibiy qismi bo‘lib, azot va uning birikmalariga tegishli degan ma‘noni anglatadi: azobenzol, azobirikmalar, azobo‘yoqlar, azot guruhi – AZO... [от слова «азот» < a...+ от греч. Zoos – живой] – компонент названий химических соединений, означающий азот и его соединения: азобензол, азосоединения, азокрасители, азогруппа – AZO... [from the word "azot < a...+ from Greek zoos – living] – is a component of the names of chemical compounds, meaning nitrogen and its compounds: azobenzene, azo compounds, azo dyes, azo group¹²; 4. номенклатура - названия конкретных объектов определённой области знаний: NMZ – Navoiy mashinasozlik zavodi – НМЗ – Навоийский машиностроительный завод – NMC – Navoi machine-building combinat; (раскрыт вопрос включения названий номенклатуры отрасли в терминологический словарь; его решение в каждом случае возложено на автора).

В первом параграфе второй главы, озаглавленной «**Моносемантические единицы и тематические группы терминологии горного дела**», изучены механизмы лексикографической моносемантической структуры терминов горного дела английского, узбекского и русского языков.

Основными моносемантическими механизмами построения терминов, относящихся к горнодобывающей отрасли в английском, узбекском и русском языках, мы считаем следующие: механизм расширения толкования терминов, относящихся к горнодобывающей отрасли; механизм сужения толкования терминов, относящихся к горнодобывающей отрасли; механизмы переноса толкований, основанные на сходстве терминологических структур, относящихся к горнодобывающей отрасли; механизмы метонимического переноса терминов, относящихся к горнодобывающей отрасли, по выражаемой структуре.

Заимствование терминов из других систем также очень распространено. Это можно увидеть в следующих терминах: *yuk mashinasi*– *haultruck* – *автомобиль* в общем смысле означает грузовик, а в горнодобывающей промышленности – шахтный самосвал; *kobalt* – *cobalt* – *кобальт* – объяснение этого термина происходит из химической системы с переходом от химического элемента к красному твёрдому серебристо-белому металлу.

1. Параллельное употребление узбекских слов и заимствований также приводит к синонимии: *konchi* – *miner* – *горняк*; *yuk ko‘taruvchi (usta)* – *steigen* – *подъёмщик*; *marksheyder (kon o‘lchovchisi)* – *mining surveyor* – *маркшейдер (горный инженер)*.

2. Взаимодействие языка с региональными или социальными диалектами. Примечательно, что в процессе развития человеческой деятельности всё больше слов из общего словаря вошло в терминологический оборот. Как отмечает В.В.Виноградов: “Существует прямая, тесная связь между словарём науки и словарём повседневной жизни.

¹² Madvaliyev A., Mahkamov N., Mirahmedova Z., Saidno‘monov A. Xalqaro terminelementlarning izohli-illyustrativ lug‘ati. –Toshkent: "Donishmand ziuosi" nashriyoti. – 2023. – B. 53.

Любая наука начинается с продукта, полученного в результате народного мышления и речи, и не прерывается в его дальнейшем развитии¹³.

3. На основе горнодобывающей терминологии можно сделать вывод, что наиболее распространённым лексикографическим моносемантическим способом формирования терминов в узбекской горнодобывающей терминологии является заимствование терминов из других языков, терминосистем или общих словарей: *drenaj stovoli* – дренажный ствол – *drainage shaft*; *dumkar* – думпкап – *dumpcar*.

4. Методы заимствования слов и терминов из других рассматриваемых языков или терминологических систем, создания синонимов и омонимов, а также формирования терминов отражают лексикографические и однозначные особенности терминов в узбекской терминологии горного дела, которые часто используются в словарях: *filtrlash* – фильтрация – *filtration*; *komponent* – компонент – *component*; *jadval* – график – *graph*.

Второй параграф главы озаглавлен “Тематические группы терминов, относящихся к горнодобывающей промышленности”. В этом параграфе анализ терминологических словарей научно-технических направлений раскрывается как очень интересный процесс.

Выражение терминологии горного дела в основных тематических группах: 1. Оборудование: материалы, инструменты, механизмы и машины, полуфабрикаты, детали, конструкции и др.: *tog' jinslari* – горные породы – *rocks*; *ekskavator* – экскаватор – *excavator*; *qisqich* – зажим – *socket/wirerope/spider*. 2. Процессы (действия, явления): *qazib olish* – горная выработка – *excavation*; *bukilish* – изгиб – *bend*; *chang qo'nish jadalligi* – интенсивность пылепопадения – *dust inflow intensity*. 3. Свойства – качества – состояния: *tog' jinsining tutash mustahkamligi* – контактная прочность горной породы – *contact strength of mining rock*; 4. Количественные показатели: физические и геометрические величины, все виды расчетных понятий: *karat* – карат – *carat* – несистематическая единица массы, равная 200 мг. Полезная в отношении ювелирных изделий для представления массы драгоценных камней и жемчуга); *Kub meter* – Кубический метр – *Cubic meter (kubometr) (m³)* (единица объёма, полученная в Международной системе единиц (SI), а также в единицах ICGSS и MTS); *Ma'danli koeffitsiyent* – Коэффициент рудоносности – *Ore content coefficient* (отношение кондиционной рудной массы (объёма) к общему объёму руды и покрывающей горной породы в расчётном геологическом блоке). 5. Процессы и методы (контроль, осуществление технологических процессов и др.): *Практическое применение процесса добычи твёрдых, жидких и газообразных минералов Шельф или континентальный шельф* – это механизм выровненной территории континентальной подводной границы, прилегающей к суше и характеризующейся общими особенностями рельефа и геологическим строением.

¹³ Виноградов В.В. Избранные труды: Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С.30-37.

Для точности терминологии терминов, обозначающих теорию, явления и процессы горного дела, крайне важно терминологически различать не только категории понятий, но и типы понятий в рамках этих категорий:



Рисунок 1. Понятия отраслевого словаря

Процесс формирования и совершенствования понятий, представляющих тему, процесс, порядок, явление, теории в терминах, как правило, состоит из двух исторических этапов – стихийного и организационного и целевого. Если первый связан с формированием профессиональной научной горнодобывающей отрасли, то второй связан с высоким уровнем влияния на её совершенствование.

Третий параграф главы озаглавлен “Проблемные вопросы терминологии и терминологии горного дела в узбекском языке”. В данном параграфе рассматриваются наиболее актуальные проблемы терминологии – происхождение и развитие отдельных терминов и терминологических систем, национальная и международная взаимосвязь в терминологии, способы и средства формирования терминов, особенности терминологической номинации. Формирование терминов является сложным процессом, и количественный рост терминов является конечным результатом этого процесса.

При переводе на узбекский язык текстов горнодобывающей промышленности часто возникают некоторые различия в терминологии между языками и проблемы перевода. В качестве некоторых из них отметим следующие: отсутствие сопоставления между базовыми понятиями, содержащими определения терминов горного дела, и оригинальным толкованием: заряд (*в горном деле – количество взрывчатого вещества в патроне, снаряде и т.п.; филологический – количество электричества в наэлектризованном теле*); неправильное или неадекватное толкование существующих терминов в области горного дела; рубильник – *предназначен для ручного подключения и размыкания постоянных и переменных цепей; неправильное толкование – на русском языке в значении “рубить”*; алломорфы разного вида в системах горного дела на разных языках (при этом

имеются в виду недостатки, возникающие при прямом переводе источников, относящихся к горной сфере); использование существующих терминов в течение короткого “периода”, а также неиспользование терминов со временем; сокращения – *ВВ* – *взрывчатое вещество*; *Гц* – *герц, единица измерения*; многозначные термины – *лаҳм, тармоқ, фронтал қазиб олиш*.

Основными проблемами современной узбекской терминографической теории в области горного дела в процессе исследования терминов горного дела являются: очень малое количество терминологических словарей в области горного дела и разработка методологических принципов их создания; создание научно обоснованной типологии словарей в области горного дела; разработка чернового словаря в области горного дела, инвариантного (тип термина, означающего нечто неизменное) для описания различных специальных и соответствующих слоёв словаря (с точки зрения тезауруса); определение и совершенствование основных параметров терминологических словарей узбекского языка в области горного дела; разработка и практическое применение основных требований к терминографии горного дела на узбекском языке; анализ макро-и микроструктуры создаваемого словаря в области горного дела; разработка основных техник и методов толкования терминов горного дела; использование IT-технологий при создании терминологических словарей горного дела; создание корпуса и автоматизированной платформы базы данных терминологии горного дела.

В третьей главе диссертации, озаглавленной **«Сравнительно-типологическое лексикографическое исследование терминов горного дела английского, узбекского и русского языков»**, в первом параграфе *«Лексикографические особенности терминов горного дела»* особое значение имеет упорядочение терминов в отраслевых терминологических научных источниках. *Словарь* – это систематизированный список социализированных (т.е. устойчивых в языковой системе) языковых форм, взятых из обычной речи определённого языкового сообщества и сформулированных составителем таким образом, чтобы читатель мог понять содержание каждой отдельно взятой языковой формы и получить информацию о фактах, связанных с функционированием этой формы в данном языковом сообществе.

Терминологический словарь – это разновидность лингвистических словарей, в которых приводится терминология области знаний (или нескольких областей). Терминологическая лексикография занимается теорией и практикой составления словарей.

Лингвистический корпус – раздел лингвистики, занимающийся разработкой, созданием и использованием текстового корпуса, связанный с развитием практики создания корпусов, связанных с развитием компьютерных технологий. Таким образом, в процессе анализа, перевода и описания термины, относящиеся к горнодобывающей промышленности, были выделены из общих, научных и технических, а также общеупотребительных терминологических словарей по различным

критериям. Кроме того, 375 из 180 000 слов английского языка (0.21%) из общего словаря Oxford English Dictionary, 214 из 80 000 слов (0.26%) из толкового словаря русского языка С.Ожегова, а также 221 из 80 000 слов (0.27%) из толкового словаря узбекского языка, составленного под редакцией А.Мадвалиева, были выбраны как термины горнодобывающей промышленности.

В то же время из отраслевых словарей, то есть именно из словарей горнодобывающей промышленности Thrush, Paul W. A dictionary of mining, mineral, and related terms на английском языке (150 000 терминов), узбекского толкового словаря русско-английских терминов горнодобывающей промышленности под редакцией С.А.Абдурахмонова, М.С.Каюмовой, И.Б.Насридинова на узбекском языке (3000 терминов), Горной энциклопедии (mining-ens.ru) на русском языке (87000 терминов) мы учли, что основные термины ещё больше повышают актуальность базы данных, и мы сочли целесообразным показать их лексикографические особенности.

В процессе анализа терминологических словарей горнодобывающей промышленности на английском и русском языках было установлено, что определения терминов представлены в следующем порядке: название металла, основное понятие, атомная масса, свойства металла, символ химического элемента и цитирование. В результате этого анализа была изучена структура трехязычных терминологических словарей горного дела и методы их описания.

Во втором параграфе третьей главы раскрываются *«Принципы создания толкового электронного словаря терминов горного дела»*.

Терминологический учебный словарь, созданный автором на платформе <https://dictionarymining.uz>, описывает лексикографическое исследование в соответствии с техническим значением термина. В нём описывается модель, работающая в реальном масштабе, которая, в отличие от общих словарей, представляет или тестирует новый дизайн или функцию.

В "Учебный терминологический словарь узбекско-англо-русских горных терминов" включено более 400 горных терминов, каждый из которых объяснен на трех языках. В целях более широкого освещения содержания терминов они были обогащены примерами того, как они используются в контексте. Данный словарь предназначен для специалистов, исследователей и студентов, работающих в горнодобывающей промышленности, и служит для обеспечения последовательного и точного толкования терминов на трех языках. Разработаны опубликованные, электронные и мобильные версии словаря, обеспечивающие пользователям удобный доступ на различных платформах. Примеры в виде небольшого текста, включенные в словарные примечания, послужили формированию небольшого лингвистического корпуса горных терминов. Этот корпус демонстрирует использование терминов в реальных контекстах, помогая четко понимать их значение и применять их на практике.

Третий параграф главы озаглавлен *«Синтаксический, семантический и синтаксемный анализ терминов горного дела»*. В этом параграфе выявлено,

что обогащение терминологического состава в лингвистике осуществляется различными способами. В целом, мнения исследователей и учёных показывают, что при сравнении терминологии с категориями отрасли, анализ терминологии горного дела является основным в обогащении терминологической системы методами терминообразования.

Аналитические понятия, основанные на терминах горного дела, выделенные из словарей и отражающие сравнительный уровень национальной специализированной терминологии, включают синтаксический анализ, семантический анализ и синтаксемный анализ.

Синтаксический анализ. Синтаксический анализ выражений, относящихся к терминологии горного дела, включает его словесный анализ: различение основных и зависимых функциональных членов слова. К главному слову относятся предмет и предикат, ко второстепенным словам – прямые и косвенные объекты, состояния и определения.

Семантический анализ – учение о структурно-семантических компонентах термина, в определённой степени связанное с теорией семантической структуры предложения.

Семантический анализ «Узбекского толкового словаря русско-английских терминов горного дела»:

В узбекском определении полностью раскрыт термин «алеврит», чётко выражены его фракционный размер, структура и основные физические свойства: «мелкопористая, мягкая осадочная горная порода, состоящая из мелких частиц, в основном минеральных частиц (кварц, полевой шпат, слюда и др.)».

В лексикографической интерпретации термина «алеврит» освещены его основные особенности и состав. Однако, обогатив аннотацию минеральным составом, практическим применением и научным контекстом, можно ещё больше повысить функциональную значимость словаря.

Семантический анализ термина из словаря Горной энциклопедии.

Семантический охват: В техническом применении «адсорбция» обычно означает поглощение на поверхности твёрдого тела (адсорбента).

В статье «Словаря» подробно объясняется разница между физической адсорбцией (под действием сил Ван-Дер-Ваальса или электростатического притяжения) и хемосорбцией (осуществляемой химическими реакциями).

Выборочное воздействие и восстановление процесса являются основанием для введения «десорбции» как обратного процесса.

Семантическое расширение: Основное определение термина обогащено этимологической информацией (указывает на латинские корни), эквиваленты в других языках представлены для обеспечения понимания на международном уровне и объяснены в связи с его практическим применением, таким как очистка газа.

Механизмы для обоих типов адсорбции (физической и хемосорбции) чётко объясняются, что увеличивает концептуальную сложность термина.

Синтаксемный анализ – на современном этапе развития лингвистики эти две структуры можно объединить для изучения предложения без

разделения на уровни. Такую возможность обеспечивает новая функциональная единица – синтаксема, которая отличается как от члена предложения, так и от семантического октанта. В отличие от второго, синтаксис не ограничивается только семантическими свойствами; в отличие от члена предложения, имеющего синтаксическое место и морфологическое выражение, синтаксема имеет третье свойство – семантику.

Результаты анализа терминов в трёх исследованных языках показывают, что двух- и трёхкомпонентные термины являются основным типом форматов терминологических сочетаний, и фразы составляют 64% от общего числа терминов во всех трёх языках. Модель существительное + прилагательное + существительное $N+Adj+N$ выявлена в английском языке: определение «*rock dust analysis (Rock dust is small, lightweight rock particles, 5.0 to 10.0 microns in diameter, that form a suspension in the air. The long suspension of stone dust in the air is analyzed by its origin)*» соответствует следующим определениям на узбекском и русском языках: *bo‘r changining tahlili (Tosh changi kichik, yengil tosh zarralari bo‘lib, diametri 5,0 dan 10,0 mikrongacha bo‘lib, havoda suspenziya hosil qiladi. Tosh changining havoda uzoq vaqt to‘xtatilishi uning kelib chiqishi bilan izohlanadi)*; анализ меловой пыли (анализ мелких, легких каменных частицы диаметром от 5,0 до 10,0 мкм, образующих в воздухе взвесь).

В системе терминологии горного дела сравниваемых языков преобладают терминологические сочетания. Несмотря на различия в приведённых примерах, зафиксирован одинаковый процент выражений и терминов. Термины и выражения, переведённые на узбекский и русский языки по модели существительное+предлог+существительное: $N+Prep+N$ *gas insecurity of mine – konning gaz xavfsizligi – газоопасность рудника; profit of mining industry – konchilik korxonasi ning foydasi – прибыль горного предприятия* соответствует модели существительное+существительное $N+N$, относящейся к английской модели анализа терминов и выражений.

В горнодобывающей терминологии английского, узбекского и русского языков почти одинаковое количество составляют однокомпонентные – 34%, двух- и трёхкомпонентные – 40% и четырёхкомпонентные – 26% термины и выражения. Невозможно изменить порядок выражений, связанных с горным делом в узбекской терминологии, поскольку первоначально ключевое слово, содержащее основное значение термина, предшествует обозначенному слову: *Tog‘ jinslarining tirnovchanligi, olmosli burg‘ilash, barabanli tegirmon, burg‘ulash bolg‘asi*.

В русской терминологии горного дела словосочетание можно увидеть в двух разных выражениях: неизменяемые: *горное давление, горно-капитальные работы, деформация откосов на карьерах, железистый кварцит*; изменяемые: *вторичная осадка в шахте – шахта во вторичном осадке*.

Результаты анализа терминов в трёх проанализированных нами языках показывают, что двух-и трёхкомпонентные термины являются основным

типом форматов терминологических сочетаний, и выражения составляют 20% от общего числа терминов во всех трёх языках. Модель N+ N *существительное+существительное* является второй эффективной моделью среди моделей и составляет примерно 20% от общего числа двух-или трёхкомпонентных терминов горнодобывающей промышленности в английском, узбекском и русском языках. Существительное выступает в роли определяющего и определяемого слова: *air velocity (speed) – havo tezligi – скорость воздуха, brittle rocks – mo‘rt tog‘ jinslari – хрупкие горные породы, conveyer belt – konveyer tasmasi – конвейерная лента, hydraulic drill – gidravlik parma- гидравлическое сверло*¹⁴.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Несмотря на то, что терминология горнодобывающей отрасли в современных языках изучена с точки зрения лексикографических аспектов, исследований, изучающих термины с лексикографической точки зрения, мало. В исследовании в аналитическом аспекте были изучены особенности, лексико-семантический уровень терминов в английском, узбекском и русском языках, а также определена сравнительная роль терминов в словарях в каждом из этих языков.

Научное изучение и лексикографическое исследование терминов горного дела заключается в следующем.

1. При решении проблемных вопросов терминологии, относящейся к сфере горного дела, в первую очередь, глубокое изучение и анализ лексико-семантических, структурно-семантических и контекстуальных особенностей терминов, существующих в узбекском языке, обеспечивает эффективность и определяет принципы классификации языковых единиц терминов, относящихся к горному делу, по тематике или на основе других групп, специфические типы межсистемных отношений, присущих им, а также определяет специфические системные особенности этих языковых единиц.

2. Независимо от того, насколько активно термины горнодобывающей отрасли используются в узбекском языке отечественными учёными и специалистами в области терминологии и лексикографии, их сбор и систематизация, а также поиск узбекских эквивалентов английских и русских горнодобывающих терминов, широко используемых сегодня во всём мире, их унификация и стандартизация в толковых и переводных словарях становятся основным принципом создания словаря.

3. Предоставление терминологии горнодобывающей отрасли на узбекском языке оказывает всестороннюю помощь студентам, обучающимся в производственных процессах, а также в высших и средних специальных технических учебных заведениях, в самостоятельном освоении дисциплин о горнодобывающей отрасли и производстве. Передовой опыт, накопленный в ходе этой деятельности, и методологические подходы к переводу новых

¹⁴ Nurmatova G., Abduraxmonova N. Kon-sanoat sohasidagi terminologik birliklarning tarjima lug‘ati. – T.: GlobeEdit, 2023. – 265b

терминов современной науки на государственный язык создают научно-практическую основу для разработки толкового словаря терминов, относящихся к горнодобывающей отрасли, которая является одним из наиболее актуальных направлений производственной и промышленной сферы нашей республики.

4. В терминологических словарях наблюдается наличие эквивалентов терминов, относящихся к горному делу, в английском, узбекском и русском словарях, как и в других областях. Учитывая это, при исследовании узбекского перевода существующих терминов английского и русского языков были взяты за основу теоретические вопросы изучения феномена функциональности и рекомендации включения и использования ведущих терминов в словаре.

5. Изучение лингвистических объективных характеристик терминологической системы в процессе её сравнительного анализа включает в себя системное описание как семантики, так и структуры терминологической системы, которая представляет собой совокупность терминов, структурированных на основе логико-концептуальных, когнитивно-лингвистических, дискурсивных и терминологических требований терминологии, определяемых через объединённые, разъединённые и концептуализированные данные. Изучение системной терминологии горнодобывающей отрасли позволяет выделить её специфические особенности, что влияет на поиск решений для перевода её единиц.

6. Системные особенности в терминологии горного дела отражают степень изменения терминов. В настоящее время мотивация терминологического признака отражает то, как значение термина связано с его внутренней формой. Изучение этих процессов закладывает основу для понимания того, как происходит формирование терминов горного дела на моносемантическом уровне.

7. В ходе исследования были определены лексикографические аспекты горнодобывающей терминологии и актуальность её роли в платформе терминологических электронных словарей. Актуальными вопросами были признаны проблемы, связанные с лексикографически неэквивалентными терминами словаря горнодобывающих терминов, а именно: роль, толкование и перевод на разные языки не полностью разработанных терминов в словарях, описание редко используемых терминов с их толкованиями и синонимами, а также поиск решений проблем, возникающих при анализе форм терминов, заимствованных из других языков.

8. Лексикографические аспекты терминологических словарей занимают своё место в соответствующем составе всех понятий, определяемых по критериям. Основа сравнительного анализа связана с близостью принципов создания электронной словарной платформы в тематических группах терминов горного дела в лексикографических словарях.

9. Отличительной особенностью платформы электронного словаря является наличие толкований терминов, с помощью которых он может

качественно выполнять возложенную на него задачу. При этом классификация сравнительной терминологии английского, узбекского и русского языков доказана на основе терминологического словаря на английском, узбекском, русском языках в области горного дела на основе идей и методов общего литературного языка.

10. В ходе исследования было установлено, что термины, относящиеся к горному делу, мало представлены в терминологических словарях и справочниках. Доказано, что они в основном встречаются в многоотраслевых словарях. В данном научном исследовании были разработаны принципы толкового словаря, выраженные лингвистической корпусной моделью трёхязычной электронной словарной платформы терминологии горного дела.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 AWARDED
SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY
NAVOI STATE UNIVERSITY**

KODIROVA DILRABO SHAMSIDINOVNA

**LEXICOGRAPHIC STUDY OF MINING TERMS (ON THE EXAMPLE OF
THE ENGLISH, UZBEK AND RUSSIAN LANGUAGES)**

**10.00.06–Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy scientific degree (PhD) in PHILOLOGY**

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered under No.2020.4 PhD/Fil1448 by the Supreme Attestation Commission.

The dissertation has been accomplished at Navoi State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council at Bukhara State University (www.buxdu.uz) and «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific advisor: **Kayumova Munavvar Sanokulovna**
Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor

Official opponents: **Gadoyeva Mavlyuda Ibragimovna**
Doctor of Science in Philology, Professor

Mengliyev Bakhtiyor Rajabovich
Doctor of Science in Philology, Professor

Leading organization: **Jizzakh State Pedagogical University**

The dissertation defense will be held on “22” april 2026 at 9⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-29-14; Fax: (0365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University, (registration number 644). Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-25-87; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation abstract is distributed on “8” april 2026.

(Mailing report № 26-04 on “8” april 2026).



D.I. Khodjayeva

Chairperson of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

O.O. Bobokalonov

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor

O.M. Fayzulloyev

Chairperson of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work is to identify the lexicographic features of mining terms in the English, Uzbek, and Russian Languages.

The object of the research work is the terminology related to the field of mining presented in English, Uzbek, and Russian dictionaries.

The scientific novelty of the research work is as follows:

it has been stated that the primary monosemantic structure of mining terms in the English, Uzbek, and Russian languages manifests through the following mechanisms: the expansion of the term's definition, the narrowing of the definition, the transfer of definitions based on structural similarity, and the predominance of metonymic transfer mechanisms based on the expressed structure;

it has been substantiated that in the compared languages, the creation of a set of mining terms is based on the effectiveness of the following methods: expressing, applying, and transferring words from the general and national languages into the category of terms by conveying scientific concepts and altering word meanings; terminological conversion; terminological derivation; and borrowing from another language while preserving its main definitional parameters and adapting it through phonetic and morphological adjustments;

it has been proved that the creation of a database of lexicosemantic, structural-semantic, contextual-pragmatic, and conceptual-cognitive related units for terminological electronic dictionaries in English, Uzbek, and Russian mining terminology gains significance within the framework of the direct interrelation patterns between translation dictionaries and the Uzbek National Corpus, as well as through the improvement of a parallel language corpus based on the national corpus;

it has been revealed that the assimilation of words and terms from the terminological systems of other compared languages, the creation of synonyms and homonyms, and the methods of term formation constitute the lexicographic features of terms in Uzbek mining terminology.

The implementation of the research results. Based on the scientific results and conclusions obtained during the lexicographical study of mining terms in the English, Uzbek, and Russian languages:

theoretical conclusions regarding the primary monosemantic structure of mining terms in English, Uzbek, and Russian - particularly the mechanisms of expanding the term's definition, narrowing the definition, transferring definitions based on structural similarity, and the predominance of metonymic transfer mechanisms based on the expressed structure were used in the fundamental research project entitled "The Ethnolinguistic Representation of the World in Karakalpak Folklore," carried out at the Karakalpak Research Institute of Humanities during 2021–2023 (reference No. 876/1 dated December 29, 2025, issued by the Karakalpak Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan, Karakalpak Research Institute of Humanities). As a result, statistical

and component analysis methods were used in the research process, and the obtained scientific results served as a solid basis both theoretically and practically;

theoretical conclusions on the formation of a collection of mining terms in the compared languages such as the expression, application, and transfer of scientific concepts from general and national languages into the category of terms by altering word meanings; terminological conversion; terminological derivation; and the effective methods of borrowing from other languages with phonetic and morphological adaptation while preserving key definitional parameters were applied in the practical project Fz-20190718s, titled “Development of Technology for Underground Leaching of Low-Permeability Uranium Ores” carried out at Navoi State Mining and Technology University in 2019 – 2022” (reference No. 1-04/841 of Navoi State University of Mining and Technology dated April 4, 2024). As a result, the semantic interpretation of mining terms, their usage in English, Uzbek, and Russian, and their lexicographic features were revealed and clarified;

theoretical conclusions regarding the creation of a database of lexicosemantic, structural-semantic, contextual-pragmatic, and conceptual-cognitive related units for terminological electronic dictionaries in English, Uzbek, and Russian mining terminology, as well as the improvement of a parallel language corpus based on the national corpus, and the significance of the direct interrelation patterns between translation dictionaries and the Uzbek National Corpus, were used in the international project titled “Capacity Building Initiative.” The project was implemented at Navoi State University of Mining and Technology in 2020–2021 within the framework of the UniCEN – Central Asia University Partnership Program and was funded by the American Councils for International Education. (reference No.1-04/2855 of Navoi State University of Mining and Technology dated October 24, 2024). As a result, theoretical and practical recommendations were developed for the comparative publication of terminological dictionaries related to mining;

conclusions and results related to the assimilation of words and terms from the terminological systems of other compared languages, the creation of synonyms and homonyms, and the methods of term formation constituting the lexicographic features of terms in Uzbek mining terminology were used in preparing the scripts for the programs “Diyor 24”, “Najot Bilimda”, and “Ta’limdagi Islohot” at the Navoi Regional Television and Radio Company (reference No.01-02/199 of the Navoi Regional Television and Radio Company dated December 12, 2023). As a result, the theoretical and practical proposals, which hold particular significance for the development of national terminology, were reflected in the broadcasts, thereby enhancing the content of the materials. As a result, the theoretical and practical proposals, which are of particular importance for the development of national terminology, were incorporated into the broadcasts, significantly enriching their content.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusion, list of references. The total volume of the study is 155 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; Part I)

1. Kodirova D.Sh. Principles of compiling an English-Uzbek dictionary of mining terms // *Academicia Globe Inderscience Research*. – Volume 4, Issue III. – Indonesia, 2023. – P. 82-85. (Impact Factor SJIF-7.425).

2. Kodirova D.Sh. The impact of historical context on the development of mining terminology // *American Journal of Education and Learning*. – Volume 3, Issue III. – USA, 2025. – P. 11-20. (Crossref).

3. Kodirova D.Sh. Lexical–semantic analysis of mining terminology in the English language // *International journal of literature and languages*. – Volume 5, Issue XII. – USA, 2025. – P. 116-120. (Researchbib).

4. Kodirova D.Sh. Ingliz, o'zbek va rus tillarida konchilik sohasi terminologiyasining // *Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi*. – Urganch, 2022. – №11/4. – B.155-157. (10.00.00; №21).

5. Kodirova D.Sh. Mechanisms of the lexicographically mono-semantic structure of mining terms // *Zamonaviy fan, ta'lim va tarbiyaning dolzarb muammolari (elektron ilmiy to'plam)*. – Urganch, 2023. – №4. – B.45-50. (10.00.00; №22).

6. Kodirova D.Sh. Konchilik terminologiyasi tizimida o'zlashtirilgan terminlarning lingvistik va ekstralingvistik jihatlari // *Til va adabiyot ta'limi*. – Toshkent, 2023. – №12. – B.49-51. (10.00.00; №9).

7. Kodirova D.Sh. O'zbek tili konchilik terminlarining terminografiya talablari asosida terminologik lug'atlarga kiritilishi // *FarDU – Ilmiy Xabarlar*. – Farg'ona, 2023. – №6. – B.377-384. (10.00.00; №20).

8. Kodirova D.Sh. O'zbek tili konchilik terminografiyasi tizimining muammoli masalalari // *Namangan davlat universiteti ilmiy axborotnomasi*. – Namangan, 2024. – №4. – B.620-624 (10.00.00; №26).

9. Kodirova D.Sh. Metonymic Transition of Words into Mining Terminology // *Ilm sarchashmalari*. – Urganch, 2025. – № 5. – B.237-241. (10.00.00; №3).

10. Kodirova D.Sh. Lexicographic study of mining terms in Uzbek, English and Russian languages // *Eurasian Journal of Academic Research Innovative Academy Research Support Center*. ISSN 2181 – 2020. – Volume 2, Issue II. – Uzbekistan, 2021. – P. 390-393. (Impact Factor SJIF-7.899).

11. Кодирова Д.Ш. Методы создания и использования терминологической системы геологической отрасли на основе русского и английского языков // *Innovative Development in Educational Activities*. Volume 2, Issue 10. – Uzbekistan, 2023. – P.100-105. (Impact Factor SJIF- 5.938)

II bo'lim (II часть; Part II)

12. Kodirova D.Sh. Analysis of the Use of Mining Terms in Theory and Case Processes // *Journal of Pedagogical Inventions and Practices*. – Volume 30. – USA,

2024. – P. 9-12. (Crossref).

13. Кодирова Д.Ш. Понятие «Терминосистема» и её языковые особенности // Научно-методический журнал “European Science”. – Москва, 2020. – № 3(52). – С.67-69.

14. Кодирова Д.Ш. Терминосистема горнодобывающей промышленности в английском, узбекском и русском языках: сопоставительный аспект // Международный научно-образовательный электронный журнал «Образование и наука в XXI веке». – Кемерово, 2023. – №37. – С.597-601.

15. Кодирова Д.Ш. Сопоставительный анализ сходств и различий геологической терминологической системы в английском и русском языках // Материалы международной научно-практической конференции «Развитие науки и образования в условиях глобальной трансформации». – Петрозаводск, 2023. – С.175-178.

16. Kodirova D.Sh. Lexical borrowings and neologisms in the mining industry: the impact of automation and artificial intelligence // International scientific-online conference. “Academic Research in Modern Science”. – USA, 2025. – P. 47-54.

17. Кодирова Д.Ш. Особенности перевода терминов горнодобывающей промышленности (на примере узбекского языка)// Сборник научных трудов международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы сопоставительного языкознания, сравнительного литературоведения и переводоведения». – Навои, 2022. – С.232-234.

18. Kodirova D.Sh. Texnika sohasiga oid terminlarning leksikografik tavsifi// “Madaniyatlararo muloqot maqsadi uchun chet tillarni o’rganish va o’qitishning muammolari” mavzusidagi xalqaro ilmiy – amaliy anjuman materiallari. – Termez, 2023. – B.769 -774.

19. Kodirova D.Sh. The distinction between “word” and “term”// Respublika ilmiy jurnal “Ilm - fan va ta’lim”. – Farg’ona, 2024. – № 9. – B.89-93.

20. Кодирова Д.Ш. Проблемы многозначности и омонимии в области горной терминологии (на примере английского, узбекского и русского языков) // “Ilmiy tadqiqotlar, innovatsiyalar, nazariy va amaliy strategiyalar tadqiqi” mavzusidagi Respublika ko`p tarmoqli, ilmiy konferensiya. – Toshkent, 2024. – B.148-150.

21. Кодирова Д.Ш. Лексико-семантический состав терминов горнодобывающей промышленности: особенности и значение // Сборник материалов республиканской научно-технической конференции «Роль, актуальность и проблемы развития узбекского языка и литературы в нашей республики и в мировом сообществе». – Андижан, 2024. – С.97-100.

Avtoreferat “Durdona” nashriyotida tahrirdan o‘tkazildi hamda o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlarning mosligi tekshirildi.



Bosishga ruxsat etildi: 27.03.2026-yil. Bichimi 60x84 1/16, «Times New Roman»
garniturada raqamli bosma usulida bosildi. Shartli bosma tabog‘i 3,2.
Adadi: 100 nusxa. Buyurtma №171

